

Dramma in cinque atti

Libretto:
Augustin Eugène Scribe e Charles Duveyrier.
Traduzione di Arnaldo Fusinato

Musica: Giuseppe Verdi

Prima rappresentazione:
13 giugno 1855, Parigi (Opéra)

Personaggi:

Guido di Monforte, governatore di Sicilia
per Carlo d'Angiò, re di Napoli
Baritono

Il Sire di Bethune, ufficiale francese
Basso

Il Conte Vaudemont, ufficiale francese
Basso

Arrigo, giovane siciliano
Tenore

Giovanni da Procida, medico siciliano
Basso

La Duchessa Elena, sorella
del Duca Federigo d'Austria
Soprano

Ninetta, sua cameriera
Contralto

Drama en cinc actes

Llibret:
Augustin Eugène Scribe i Charles Duveyrier.
Traducció d'Arnaldo Fusinato

Música: Giuseppe Verdi

Estrena:
13 juny 1855, París (Opéra)

Personatges:

Guido di Monforte, governador de Sicília
en nom de Carles d'Anjou, rei de Nàpols
Baríton

El senyor de Bethune, oficial francès
Baix

El comte Vaudemont, oficial francès
Baix

Arrigo, jove sicilià
Tenor

Giovanni da Procida, metge sicilià
Baix

La duquessa Elena, germana
del duc Frederic d'Àustria
Soprano

Ninetta, la seua donzella
Contralt

Danieli, siciliano
Tenore leggiero

Tebaldo, soldato francese
Tenore

Roberto, soldato francese
Basso

Manfredo, siciliano
Tenore

Siciliani, siciliane, soldati francesi,
comparse e corpo di ballo, sei giovanette,
quattro paggi, maestro di cerimonie,
nobili d'ambo i sessi, quattro uffiziali,
due penitenti, un carnefice

Luogo: Palermo

Epoca: 1282

Danieli, sicilià
Tenor lleuger

Tebaldo, soldat francés
Tenor

Roberto, soldat francés
Baix

Manfredo, sicilià
Tenor

Sicilians, sicilianes, soldats francesos,
figurants i cos de ball, sis xiques,
quatre patges, mestre de cerimònies,
nobles d'ambdós sexes, quatre oficials,
dos penitents, un botxí

Lloc: Palerm

Època: 1282

ATTO PRIMO

SCENA I

Il teatro rappresenta la gran Piazza di Palermo. In fondo alcune strade ed i principali edifizii della città. A destra dello spettatore il palazzo di Elena. A sinistra l'ingresso ad una caserma con fasci d'armi. Dallo stesso lato il palazzo del governatore, a cui si ascende per una gradinata.

Tebaldo, Roberto, Soldati Francesi, Siciliani, poi Bethune e Vaudemont.

Tebaldo e Roberto con parecchi soldati francesi hanno recato una tavola dinanzi la porta della caserma, vi siedono intorno e bevono. Siciliani e Siciliane attraversano la piazza, formano de' gruppi qua e là, guardano biecamente i soldati francesi.

CORO

(TEBALDO, ROBERTO, SOLDATI FRANCESI)

Al cielo natio,
Sorriso di Dio,
Voliam col pensier
Tra i canti e i bicchier.
Con fronde d'alloro,
col vino e coll'oro
Del pro' vincitor
Si premii il valor.

ACTE PRIMER

ESCENA PRIMERA

El teatre representa la gran plaça de Palerm. Al fons es veuen alguns carrers i els principals edificis de la ciutat. A la dreta de l'espectador es troba el palau d'Elena. A l'esquerra es veu l'entrada a una caserna amb feixos d'armes. En el mateix costat, el palau del governador, al qual s'ascendeix per una escalinata.

Tebaldo, Roberto, soldats francesos, sicilians; després Bethune i Vaudemont.

Tebaldo i Roberto, amb alguns soldats francesos, han col·locat una taula davant de la porta de la caserna, i s'hi han assegut al voltant i beuen. Sicilians i sicilianes creuen la plaça i formen grups ací i allà, mirant amb desconfiança els soldats francesos.

COR

(TEBALDO, ROBERTO, SOLDATS FRANCESOS)

A tu, cel patri,
somriure de Déu,
volem amb el pensament
entre càntics i copes de vi.
Amb branques de llorer,
amb vi i amb or,
es premia el valor
del valent vencedor.

SICILIANI

a dritta ed a mezza voce

Con empio desio
Al suolo natio
Insultan gl'iniqui
Fra i canti e i bicchier.
Oh di di vendetta,
Men lento t'affretta,
Ridesta il valor
Ai vinti nel cor

TEBALDO

alzando il bicchiere

Evviva, evviva il grande capitano!...

ROBERTO

Di Francia orgoglio e primo per valor!

TEBALDO

Fulmine in guerra...

ROBERTO

Mai non
fere invano,
Ed è de' suoi l'amor!

*In questo mentre escono dalla caserma Bethune
e Vaudemont tenendosi in atto familiare*

VAUDEMONT

Così di queste mura
Che chiamano Palermo,
Lo disse il General!... mio duce, è ver?...
*Barcollando alquanto e indirizzandosi
a Bethune*
Noi siam signori!

SICILIANI

(a la dreta, a mitja veu)

Amb desig impiu,
la pàtria terra
la insulten els inics
entre càntics i copes de vi.
Oh, dia de venjança,
no acudisques tan lentament;
desperta ja el valor
en el cor dels vençuts.

TEBALDO

(alçant el got)

Visca, visca el gran capità!

ROBERTO

Orgull de França, el primer en valor!

TEBALDO

Un llamp en la guerra!

ROBERTO

Mai no fereix
en va,
i és l'amor dels seus!

*Mentrestant ixen de la caserna Bethune i Vaudemont,
en actitud familiar.*

VAUDEMONT

Així que d'aquests murs
que anomenen Palerm,
segons el general, el meu adalí, és doncs veritat...
*(trontollant-se un poc i acostant-se
a Bethune)*
...que en som els senyors?

BETHUNE

ridendo

Olà! il tuo piè vacilla!
Soldato, ebbro tu sei!

ROBERTO

ridendo

Ebbro son io... d'amore!
Ogni beltà mi piace!

BETHUNE

sempre ridendo

È il siciliano
Geloso, e alter delle sue donne il core!

ROBERTO

Cor non v'ha che non ceda
sempre barcollando
D'un cimitero alla vista!
Vedrai!

TEBALDO

Ma i lor consorti?

ROBERTO

Vincitor generoso
M'avran donna gentile e facil sposo

CORO DI FRANCESI

Al cielo natio, *ecc.*

CORO DI SICILIANI

Con empio desio, *ecc.*

BETHUNE

(rient)

Ei! Els teus peus vacil·len.
Soldat, estàs eברי!

ROBERTO

(rient)

Sí,estic eברי... d'amor!
M'agraden totes les belleses.

BETHUNE

(sense deixar de riure)

El sicilià és gelós
i orgullós de les seues dones.

ROBERTO

No hi ha cor que no caiga
(sense deixar de trontollar)
davant de la vista d'una cimera!
Veuràs!

TEBALDO

Però, i els seus marits?

ROBERTO

Un vencedor generós tindran en mi
les dones amables i els esposos fàcils.

COR DE FRANCESOS

A tu, cel patri, *etc.*

COR DE SICILIANI

Amb desig impiu, *etc.*

SCENA II

*La Duchessa Elena, Ninetta, Danieli e detti.
Elena vestita a lutto, appoggiandosi al braccio
di Ninetta e seguida da Danieli, attraversa
la piazza venendo da sinistra e dirigendosi
verso il proprio palazzo: ha un libro di preci
tra le mani. È salutata con rispetto dai Siciliani,
coi quali fami gliarmente si trattiene
in colloquio.*

VAUDEMONT

Qual s'offre al mio sguardo
del ciel vaga stella?
a Bethune
Tra noi qual si noma
sì rara beltà?

BETHUNE

A lutto vestita - del prence sorella,
Cui tronco fu il capo - ostaggio qui sta!
Or mesta deplora - l'amato fratello...

VAUDEMONT

con vivacità
Amico allo Svevo - che tanto l'amà.
Affetto fatale - che il sangue scontò!

BETHUNE

Quest'oggi ricorda quel dì doloroso...

VAUDEMONT

All'ombra fraterna - invoca riposo.

ESCENA SEGONA

*La duquessa Elena, Ninetta, Danieli i els anteriors.
Elena vesteix de dol, entra recolzada en el braç
de Ninetta i seguida de Danieli; travessa la plaça
des de l'esquerra i es dirigeix al seu palau;
porta un llibre d'oracions entre les mans.
Els sicilians la saluden amb respecte,
i ella es deté a xarrar
amb ells familiarment.*

VAUDEMONT

Quin bell estel del cel
s'ofereix a la meua vista?
(a Bethune)
Entre nosaltres, com es diu
aquesta bellesa tan excepcional?

BETHUNE

La que vesteix de dol és germana del príncep,
a qui van tallar el cap; és la nostra ostatge.
Ara, trista, plora pel seu estimat germà.

VAUDEMONT

(amb vivacitat)
L'amic del sueu, que tant l'estimava.
Un afecte fatal que va pagar amb la seua sang.

BETHUNE

Hui recorda aquell dolorós dia...

VAUDEMONT

Implora la pau de l'ànima del seu germà...

BETHUNE

sorridendo

E ultrice su noi - la folgor del ciel!

VAUDEMONT

E a dritto, ché il duce - fu troppo crudel!

BETHUNE

Ah! taci: ad un soldato

Mal s'addicon tai detti!...

*Bethune saluta rispettosamente Elena
e rientra nella caserma con Vaudemont.*

SCENA III

Detti, meno Vaudemont e Bethune.

DANIELI

O dì fatale,

Giorno di duol, ove il nemico ferro

De' migliori suoi figli

Il suol materno orbava!

ELENA

a parte

Mio fratel, Federigo! o nobile alma!

Fior che rio turbin svelse

Nel suo primier mattino!

Morte, morte al crudel che la tua vita

Troncava... E indifferente a tanto eccidio

Qui stassi ognun!... Da me vendetta omai,

O mio fratel, e sol da me tu avrai.

BETHUNE

(somrient)

I demana que caiga sobre nosaltres
el llamp d'ira del cel.

VAUDEMONT

I amb raó, que el nostre comandant va ser massa cruel.

BETHUNE

Calla! Un soldat

no pot dir tals paraules.

*Bethune saluda respectuosament Elena
i torna a la caserna amb Vaudemont.*

ESCENA TERCERA

Els anteriors, menys Vaudemont i Bethune.

DANIELI

Oh, dia fatal,

dia de dolor en què les armes enemigues

van privar la pàtria

dels seus millors fills.

ELENA

Oh, Federigo, germà meu! Oh, ànima noble,

flor que un cruel vendaval

va arrancar en el seu primer matí!

Mort, mort al tirà

que la teua vida va segar!

I, indiferents davant de tanta desgràcia,

ací romanen tots!

Jo et venjaré, oh, germà meu! Jo sola et venjaré!

ROBERTO

Assai nappi vuotammo: or la canzone
Ci allegri... Il Siciliano
alzandosi da tavola
Canti le nostre glorie!

TEBALDO

Il pensi?

ROBERTO

Per mia fé! canto gentile
completamente ubbriaco
Fra queste belle chi sciorrà?
avvicinandosi barcollando ad Elena
Fior di beltade, a te s'aspetta! or via..;

NINETTA

a Danieli
Di noi che fia?

ROBERTO

Signor mi fe' dei forti
Il diritto, e al vincitor mal ti sottraggi!
O, donna,
Non più s'indugi! olà!

NINETTA

con isdegno e facendo atto di proteggere Elena
Soldato! e tanto ardite!...

ELENA

ritenendo Ninetta
Taci!

ROBERTO

Prou copes hem buidat; que sone una cançó
que ens alegre...
(s'alcen de la taula)
Que un sicilià cante les nostres glòries!

TEBALDO

Això pretens?

ROBERTO

Per ma fe! Qui entre aquestes belles
(completament borratxo)
ens dedicarà un cant gentil?
(acostant-se a Elena, trontollant)
Flor de bellesa, t'ha tocat!, vinga...

NINETTA

(a Danieli)
Què serà de nosaltres?

ROBERTO

El dret m'ha fet senyor dels valents;
no pots negar-te al vencedor.
Vinga,
no em faces esperar més!

NINETTA

(amb despit, intenta protegir Elena)
Soldat! Com goses?

ELENA

(contenint Ninetta)
Calla!

ROBERTO

minaccioso ad Elena
Tu canterai!... Ovver..

ELENA

con calma
Udite!...

Roberto e Tebaldo coi Francesi hanno di nuovo occupato il loro posto intorno la tavola: poco a poco il popolo siciliano s'avvicina ad essi, quasi circondandoli durante l'aria seguente.

ELENA

avanzandosi sul limitare della scena
In alto mare e battuto dai venti,
Vedi quel pino in sen degli elementi
A naufragar già presso? - ascolti il pianto
Del marinar pel suo navile infranto?
Deh! tu calma, o Dio possente,
Col tuo riso e cielo e mar;
Salga a te la prece ardente,
In te fida il marinar!
Iddio risponde in suo voler sovrano:
"A chi fida in se stesso il cielo arride.
Mortali! il vostro fato è in vostra mano!"
Coraggio, su coraggio,
Del mare audaci figli;
Si sprezzino i perigli;
È il gemere viltà!
Al ciel fa grave offesa
Chi manca di coraggio;
Osate! e l'alta impresa
Iddio proteggerà!
*guardando con espressione il popolo
che la circonda*

ROBERTO

(amenaçador, a Elena)
Cantaràs. O...

ELENA

(amb calma)
Escolteu.

Roberto i Tebaldo, amb els francesos, han tornat als seus llocs al voltant de la taula: a poc a poc el poble sicilià s'acosta a ells, i quasi els envolta durant l'aria següent.

ELENA

(apropant-se a la vora de l'escenari)
En alta mar, assotat pel vent,
veus aquell vaixell a mercé dels elements,
a punt de naufragar? Escoltes el lament
del mariner veient la seua nau sotsobrar?
Calma, Déu totpoderós,
amb el teu somriure el cel i el mar.
Puge a tu la pregària ardent;
en tu confien els mariners!
Déu respon, en el seu desig sobirà:
"A qui confia en si mateix, el cel l'ajuda.
Mortals, el vostre destí està en la vostra mà!"
Valor, amunt, valor,
valents fills del mar!
Menyspreu el perill;
és covardia plorar!
Greu ofensa fa al cel
qui no té valor.
Atreviu-vos, i tan noble gesta
protegirà el Senyor!
(mirant el poble que l'envolta)

E perché sol preci ascolto?
Perché pallido è ogni volto?
Nel più forte del cemento
Voi tremate di spavento?
Su, su, forti! al mugghiare dell'onda
E agli scrosci del tuono risponda,
Si desti il vostro ardor,
Invitti cor!

CORO DI SICILIANI

a parte e a mezza voce
A quel dir - ogni ardor
Si destò - nel mio cor.
Sospirar - è viltà!
L'onta ria - vendichiam,
Il servir - disprezziam,
E con noi - Dio sarà.

TEBALDO, ROBERTO E SOLDATI FRANCESI

*bevendo senza prestare attenzione
a quanto succede intorno ad essi*
Di vin colmi i bicchieri
Rallegrano ogni core,
Raddoppiano il valore;
Beviamo alla beltà!

ELENA

Santa voce dell'onore
*con forza e guardando i Francesi
che vèr lei si rivolgono*
A quei cori già parlò.

Per què només escolte pregàries?
Per què estan pà·lids tots els rostres?
En el pitjor moment,
tremoleu tots de terror?
Amunt, valents!
Al rugit de l'onada, a l'estrèpit del tro
responga i es desperte el vostre valor,
invictes cors!

COR DE SICILIANS

(a part i a mitja veu)
Aquestes paraules han avivat
el foc del meu cor.
És covardia sospirar!
Vengem el cruel afront;
menyspreem la servitud.
Déu amb nosaltres estarà.

TEBALDO, ROBERTO I SOLDATS FRANCESOS

*(bevent sense prestar atenció
al que succeeix al voltant)*
Les copes plenes de vi
alegren el cor
i redoblen el valor.
Beguem per la bellesa!

ELENA

La veu sagrada de l'honor
(amb força, mirant els francesos)
ha parlat a aquests cors.

ELENA, NINETTA, DANIELI

con forza

Coraggio, su coraggio,
Del mare audaci figli;
Si sprezzino i perigli,
Iddio vi guiderà!
Si vendichi l'offesa,
Si spezzi il rio servaggio;
Osate! e l'alta impresa
Il ciel proteggerà!

SICILIANI

con forza

Coraggio, su coraggio!
Siamo del mare i figli:
Si sprezzino i perigli,
Iddio ci guiderà.
Sì, vendichiam l'offesa,
Spezziamo il rio servaggio;
Osiamo! e l'alta impresa
Il ciel proteggerà!

CORO DI FRANCESI

sempre a tavola

Più di cotal frastuono,
D'urtati nappi il suono,
Gradito a noi sarà!
Col gioco e il vin l'amore
Scalda al soldato il core,
Di sé maggior lo fa.

ELENA, NINETTA, DANIELI

(amb força)

Valor, amunt, valor,
valents fills del mar!
Menyspreeu el perill,
i Déu us guiarà!
Que siga venjada l'ofensa,
trenqueu la cruel esclavitud.
Atreviu-vos-hi, i tan noble gesta
el cel protegirà!

SICILIANS

(amb força)

Valor, amunt, valor!
Som els fills del mar:
menyspreem el perill,
i Déu ens guiarà.
Sí, vengem les ofenses,
trenquem la cruel esclavitud.
Atrevim-nos-hi, i tan noble gesta
el cel protegirà!

COR DE FRANCESOS

(des de la taula)

Més que semblant escàndol,
ens agradarà escoltar
l'esclafit de les copes robades!
Amb joc i vi, l'amor
calfa el cor del soldat
i el fa encara més gran.

ELENA, NINETTA, DANIELI E CORO DI SICILIANI

animandosi mutuamente

Andiamo! orsù, coraggio,
Si vendichi l'oltraggio,
L'acciar risplenda - del prode in man!
Corriam, feriam!

*I Siciliani con pugnali sguainati van sopra
ai Soldati francesi: un uomo comparisce d'un tratto
sulla scalinata del palazzo del governatore:
è solo e senza guardie.*

TUTTI

arrestandosi spaventati
Egli! o ciel!

ELENA

O furor!... Che mai veggio?
Innanzi a lui paventa ognun... gran Dio!

*Monforte getta uno sguardo con calma sulla turba
e fa un gesto imperioso: fugge ognuno
lasciando deserta la piazza: non restano in scena
che Monforte, Elena, Ninetta e Danieli.*

ELENA, NINETTA, DANIELI I COR DE SICILIANS

(animant-se mútuament)

Anem, amunt, valor;
vengem l'ultratge;
que brillè l'espasa en mans de valent.
Correguem, a l'atac!

*Els sicilians, amb punyals desembeinats,
cauen sobre els soldats francesos; un home apareix
a un costat de l'escalinata del palau del governador:
està sol i sense guàrdia.*

TOTS

(es detenen aterrits)
És ell, cel!

ELENA

Oh, furor! Què veig?
Tots s'espanten en veure'l... Gran Déu!

*Monforte mira amb calma la multitud
i fa un gest imperiós. Fugen tots
deixant la plaça deserta. Només queden en escena
Monforte, Elena, Ninetta i Danieli.*

SCENA IV

Elena, Ninetta, Danieli e Monforte

ELENA

D'ira fremo all'aspetto tremendo,
L'alma mia raccapriccia d'orror
O fratello! a te penso gemendo,
E vendetta sol spira il mio cor!

NINETTA, DANIELI

Tace l'ira all'aspetto tremendo,
Il mio seno s'agghiaccia d'orror!
Al fratello ella pensa fremendo,
E vendetta già spira il suo cor!

MONFORTE

a parte

D'odio fremon compresso, tremendo,
Ma di sprezzo sorride il mio cor!
Fremin pur, ma divorin tacendo
La vergogna e l'imbelle furor!

SCENA V

*Gli stessi Arrigo arrivando dal fondo vede Elena
e corre a lei senza scorgere Monforte,
che s'arresta all'arrivo di Arrigo
ed a lui s'avvicina lentamente.*

ARRIGO

O donna!

ELENA

O ciel! chi veggio?
Arrigo!... e il crederò?... Tu prigioniero...

ESCENA QUARTA

Elena, Ninetta, Danieli i Monforte.

ELENA

Tremole d'ira en veure el que veig;
la meua ànima s'eriça d'horror:
Oh, germà, pense en tu plorant;
només venjança clama el meu cor.

NINETTA, DANIELI

Calla la meua ira en veure el que veig;
el meu pit es gela d'horror.
Ella pensa en el seu germà, tremolant;
venjança clama ja el seu cor.

MONFORTE

(a part)

Tremolen pel seu tremend odi contingut,
però amb menyspreu somriu el meu cor!
Que tremolen, doncs, i es corroisquen callant
la seua vergonya i el seu impotent furor.

ESCENA CINQUENA

*Els mateixos; entra Arrigo des del fons, veu Elena
i corre cap a ella sense advertir Monforte,
que es deté quan arriba Arrigo
i s'acosta a ell lentament.*

ARRIGO

Oh, dona!

ELENA

Oh, cel! A qui veig?
Arrigo!... Puc creure-ho? Tu, presoner...

ARRIGO

con vivacità

Ah! sì, tra cari miei,
Del mio destino incerti, in questo loco
Libero io stommi!

ELENA, NINETTA

Oh! che di' tu?

ARRIGO

Tremanti
Giudici pronunciâro equa sentenza!
ECotanto osâro di Monforte in onta!

ELENA, NINETTA

Gioia! e fia ver?

ARRIGO

Sì, appieno assolto io sono!
E fu mera giustizia e non perdono.

MONFORTE

avanzandosi sorridente

Di sconoscente core
Segno è tuo folle ardir: omaggio a lui
Rendi di sua clemenza!

ARRIGO

Meglio di' ch'egli è lasso! al ferro il braccio
Or manca ed alle faci,
Se non il core: e a fine
Di colpir meglio, si riposa!

ARRIGO

(amb vivacitat)

Sí, entre els meus em trobe;
amb el meu destí incert,
en aquest lloc, lliure em veig.

ELENA, NINETTA

Oh! Què dius?

ARRIGO

Encara que tremolosos,
els jutges van dictar una sentència equànime,
i ho van fer per a vergonya de Monforte.

ELENA, NINETTA

Quina alegria! És això cert?

ARRIGO

Sí, he sigut absolt per complet!
I ha sigut un acte de justícia, i no de perdó.

MONFORTE

(avança somrient)

La teua boja gosadia és signe
d'un cor ignorant.
Ret homenatge a la seua clemència!

ARRIGO

Digues millor que ja està cansat!
El seu braç falla amb l'espasa o la torxa;
però no el cor, i per tal de ferir
amb més força, ara descansa.

ELENA

con ispavento

Ah taci!

NINETTA

Non osar!...

ARRIGO

E perché? - così il recasse

Innanzi a me fortuna

E a mia vendetta!

MONFORTE

tranquillamente

Il tuo timor rinfranca:

Or lo vedrai!

ARRIGO

Dov'è?

MONFORTE

Qui stassi!

ARRIGO

Cielo!

ELENA

Ahimè! che fia di lui?

MONFORTE

Ebben! non mi rispondi?

ARRIGO

Ah! nol poss'io... nol vedi?... io non brando!

ELENA

(espantada)

Ah, calla!

NINETTA

No t'atrevisques!

ARRIGO

Per què? Tant de bo la meua fortuna

el portara davant meu

per a poder venjar-me!

MONFORTE

(tranquil·lament)

Calma els teus anhels!

Ara el veuràs!

ARRIGO

On és?

MONFORTE

Ací es troba!

ARRIGO

Cel!

ELENA

Ai de mi! Què serà d'ell?

MONFORTE

I bé, no em respons?

ARRIGO

Ah, no puc! No veus? No tinc espasa.

MONFORTE

Sgombrate!
ad Elena, Ninetta e Danieli
e tu qui resta
ad Arrigo
io tel comando!

*Elena, Ninetta e Danieli entrano nel palazzo
a dritta; Arrigo vorrebbe seguirli,
ma s'arresta al cenno di Monforte.*

SCENA VI

Monforte ed Arrigo.

MONFORTE

Qual è il tuo nome?

ARRIGO

Arrigo!

MONFORTE

Non altro?

ARRIGO

Il mio rancore
Ti è noto! al mio nemico
Ciò basti!

MONFORTE

E il genitore?

MONFORTE

Desapareixeu!
(a Elena, Ninetta i Danieli)
Tu, queda't.
(a Arrigo)
T'ho ordene!

*Elena, Ninetta i Danieli entren al palau per la dreta;
Arrigo vol seguir-los, però es deté
davant del gest de Monforte.*

ESCENA SISENA

Monforte i Arrigo.

MONFORTE

Com et dius?

ARRIGO

Arrigo!

MONFORTE

I res més?

ARRIGO

Ja coneixes el meu odi.
Que això baste
al meu enemic!

MONFORTE

I el teu pare?

ARRIGO

Io genitor non ho!
So che ramingo ed esule
Traeva i giorni suoi
Lungi dal tetto patria,
Lontan dai cari suoi...

MONFORTE

Or di tua madre narrami!

ARRIGO

Ah! non è più colei!
Già dieci lune scorsero,
Che lasso! io la perdei;
Or la ritroverò!
Mostrando il cielo

MONFORTE

Io so che pria di perderla
Del Duca Federigo
T'accolse già la reggia...

ARRIGO

Sì, m'albergò la stanza
Di quell'eroe!...

MONFORTE

Fellone!

ARRIGO

No tinc pare!
Sé que, errant i exiliat,
va acabar els seus dies
lluny del patri sòl,
lluny dels seus éssers estimats.

MONFORTE

Parla'm, doncs, de ta mare!

ARRIGO

Ja no viu!
Ja han passat deu llunes
des que em deixà; la vaig perdre.
Però prompte la veuré novament.
(assenyalant el cel)

MONFORTE

Jo sé que, abans de perdre-la,
et vas acollir en la cort
del duc Federigo.

ARRIGO

Sí, em vaig allotjar en la casa
d'aquell heroi!

MONFORTE

Un traïdor!

ARRIGO

Su me vegliò magnanimo
Tra le guerriere squadre;
I passi miei sorreggere
Ei pur degnò qual padre;
Gli alti d'onore esempi
Fu gloria mia seguir;
Io per lui vissi e intrepido
Per lui vogl'io morir.
Di giovane audace
Pùnisci l'ardir;
Mi sento capace
D'odiarti e morir!
Non curo ritorte,
Disprezzo il dolor;
Incontro alla morte
Va lieto il mio cor!

MONFORTE

guardando. Arrigo
(Ammiro e mi piace
In lui quell'ardir:
Lo credo capace
D'odiarmi e morir!
Non cura ritorte,
Disprezza il dolor;
In faccia alla morte
Non trema il suo cor!)
Dovrei punirti, incauto,
Ma scuso un folle ardire!

ARRIGO

Pietade in te?

ARRIGO

Va vetlar per mi, magnànim,
entre els seus batallons guerrers;
va cuidar els meus passos
amb la dignitat d'un pare;
l'exemple dels seus alts honors
és la glòria que aspire a seguir.
Jo vaig viure per ell i, intrèpid,
per ell vull morir!
Castiga la gosadia
del jove audaç.
Em sent capaç
d'odiar-te i morir!
No m'importen les penes;
menysprea el dolor.
Darrere de la mort
marxa, alegre, el meu cor.

MONFORTE

(mirant Arrigo)
(L'admire, m'agrada
aquesta gosadia seua.
El crec capaç
d'odiar-me i morir.
No li importen les penes;
menysprea el dolor.
Davant de la mort
no tremola el seu cor!)
Hauria de castigar-te, incaut,
però disculpe tan boja gosadia.

ARRIGO

Hi ha la pietat en tu?

MONFORTE

Sì! tacciono
In alma grande l'ire:
E per salvarti io voglio
Offrire al tuo valor
Eccelsa meta, o giovane,
Degna d'un nobil cor.
Al sol pensier di gloria
Fremere in sen tu dêi!

ARRIGO

La gloria! - e dove mercasi?

MONFORTE

Sotto i vessilli miei!
Vien tra mie schiere intrepide,
T'affida a' mio perdon;
Vieni, per me sei libero!

ARRIGO

No, no! sì vil non son!
No, no: d'un audace
Punisci l'ardir:
Mi sento capace
D'odiarti e morir!
Disprezzo ritorte,
Non curo il dolor:
Incontro alla morte
Va lieto il mio cor!

MONFORTE

Sí. S'emudeixen
en una ànima noble les ires,
i, per salvar-te, vull
oferir al teu valor
una meta excelsa, o jove,
digna d'un noble cor.
Pensant en la glòria
el teu pit s'ha d'estremir!

ARRIGO

La glòria? Això on es compra?

MONFORTE

Davall dels meus estendards!
Vine amb els meus batallons intrèpids,
confia en el meu perdó;
vine, i per mi seràs lliure.

ARRIGO

No, no sóc tan covard!
No; castiga l'audàcia
d'un agosarat.
Em sent capaç
d'odiarte i morir.
Menysprea les penes;
no m'importa el dolor.
Darrere de la mort
marxa, alegre, el meu cor.

MONFORTE

(Ammiro e mi piace
In lui quell'ardir:
Sarebbe capace
D'odiarmi e morir!
Non cura ritorte,
Disprezza il dolor:
In faccia alla morte
Sta saldo il suo cor!)
Freddamente
Adunque vanne! e immemore
La mia clemenza obblia!
Ma, giovinetto, ascoltami:
Odi un consiglio in pria!
Là vedi quell'ostello!
Indicando il palazzo di Elena

ARRIGO

Ebben?

MONFORTE

La soglia mai
Non dei varcar di quello.

ARRIGO

E perché?

MONFORTE

Lo saprai!
Paventa che il tuo core
in tuono misterioso
Arda d'infausto amore!

MONFORTE

(per a si)
(L'admire, m'agrada
aquesta gosadia seua.
Se sent capaç
d'odiar-me i morir.
No li importen les penes;
menysprea el dolor.
Davant de la mort
es troba ferm el seu cor.
(fredament)
Vés-te'n, doncs!
I oblida, ingrát, la meua clemència.
Però, escolta'm, jovenet;
sent un consell abans:
veus allí aquell palauet?
(assenyala el palau d'Elena)

ARRIGO

I bé?

MONFORTE

Aquell portal
mai no has de traspassar!

ARRIGO

Per què?

MONFORTE

Ja ho sabràs!
Tem que el teu cor
(amb to misteriós)
es creme amb un infaust amor.

ARRIGO

con sorpresa

O ciel!

MONFORTE

A me lo credi,

L'amor ti perderà!

ARRIGO

turbato

Chi disse a te?...

MONFORTE

Tu il vedi!

Leggo nel tuo pensiero,

Per me non v'ha mistero,

Tutto a me noto è già:

Ah fuggi! io tel ripeto!

ARRIGO

E con qual dritto?

MONFORTE

Incauto!

Il dissi, io voglio! va!

ARRIGO

Non curo il tuo divieto,

Legge il mio cor non ha.

MONFORTE

Temerario! quale ardire!

Meno altier t'arrendi a me!

Non destarmi in sen quell'ire

Che cadran su voi, su te!

ARRIGO

(sorpresa)

Oh, cel!

MONFORTE

Creu-me:

l'amor et perdrà!

ARRIGO

(torbat)

Qui t'ho ha dit?

MONFORTE

Ací el veus!

Jo llig en el teu pensament;

no hi ha secrets per a mi;

ho sé tot!

Ah, fuig! T'ho repetisc!

ARRIGO

I amb quin dret?

MONFORTE

Incaut!

Ho he dit jo! Vés-te'n!

ARRIGO

No m'importa la teua prohibició;

el meu cor no obeeix lleis.

MONFORTE

Temerari! Quina gosadia!

Més et val ser menys altiu davant de mi!

No despertes la ira en el meu pit,

que cauria sobre vosaltres, sobre tu.

ARRIGO

Sono libero, e l'ardire
Di grand'alma è innato in me!
L'ira tua mi può colpire,
Ma non tremo innanzi a te!

MONFORTE

Freno al tuo folle ardire!
E quella soglia non varcar giammai!
Io tel comando!

ARRIGO

Tu?

MONFORTE

Sì! l'odio mio
Fu ognor mortale...

ARRIGO

E pure io lo disprezzo!

MONFORTE

E morte avrai!

ARRIGO

Per lei
disfido io morte!

*Sale i gradini del palazzo di Elena:
batte la porta si apre: Arrigo vi entra.
Monforte lo guarda con commozione,
ma senza sdegno.*

Cade il sipario.

ARRIGO

Sóc lliure, i l'audàcia d'una ànima gran
és innata en mi.
La teua ira pot colpejar-me,
però no tremole davant de tu.

MONFORTE

Frena la teua boja audàcia,
i no traspases mai aquell llindar.
T'ho ordene!

ARRIGO

Tu?

MONFORTE

Sí!
El meu odi va ser sempre mortal.

ARRIGO

I, tanmateix, jo el menyspreo!

MONFORTE

Moriràs!

ARRIGO

Per ella...
desafie la mort!

*Puja l'escalinata del palau d'Elena. Truca.
S'obri la porta i Arrigo entra.
Monforte el mira
commocionat, però sense desdeny.*

Cau el teló.

ATTO SECONDO

SCENA I

Una ridente valle presso Palermo. A dritta colline fiorite e sparse di cedri e d'aranci, a sinistra la Cappella di Santa Rosalia, in fondo il mare. Due uomini arrivano in una scialuppa e guadagnano la riva; il pescatore che la conduce si allontana.

PROCIDA

solo

O patria, o cara patria, alfin ti veggo!
L'esule ti saluta
Dopo sì lunga assenza;
Il tuo fiorente suolo
Bacio, e ripien d'amore
Reco il mio voto a te, col braccio e il core!
O tu, Palermo, terra adorata,
De' miei verdi anni - riso d'amor,
Alza la fronte tanto oltraggiata,
Il tuo ripiglia - primier splendor!
Chiesi aita a straniere nazioni,
Ramingai per castella e città:
Ma, insensibili ai fervidi sproni,
Rispondeano con vana pietà! -
Siciliani! ov'è il prisco valor?
Su, sorgete a vittoria, all'onor!

Manfredo e parecchi compagni di Procida approdano colle barche e discendono dalla collina a dritta, e gli fan cerchio.

ACTE SEGON

ESCENA PRIMERA

Una amable vall prop de Palerm. A la drete, uns tossals florits, sembrats de cedres i tarongers; a l'esquerra, la capella de santa Rosalia; al fons, el mar. Dos homes desembarquen d'una xalupa i aconsegueixen la vora; el pescador que la guia s'allunya.

PROCIDA

(sol)

Oh pàtria, estimada pàtria, al fi et veig!
El desterrat et saluda
després de tan llarga absència;
el teu florit sòl
bese, i ple d'amor,
t'oferisc en jurament el meu braç i el meu cor.
Oh tu, Palerm, terra adorada
dels meus anys joves, somriure d'amor,
alça el front, tan ultratjada;
recupera la teua antiga esplendor!
Vaig demanar ajuda a les nacions estrangeres,
vaig anar errant per castells i ciutats;
però, insensibles a la meua súplica fervent,
em responien amb una inútil compassió.
Sicilians! On és el vostre primigeni valor?
Amunt, alceu-vos darrere de la victòria i l'honor!

Manfredo i alguns companys de Procida arriben amb les barques a la vora, desembarquen pel costat del tossal de la drete i l'envolten.

Ai nostri fidi nunzio
Vola di mia venuta,
E della speme che in lor cor ripongo.
Tu va in traccia d'Arrigo: e lui previeni
ad un altro
E la Duchessa ancora,
Che qui entrambi li attendo e tra brev'ora!

*I due partono, gli altri si fanno intorno
a Procida*

Nell'ombra e nel silenzio
Più certa è la vendetta;
Non teme e non l'aspetta
Il barbaro oppressor.
Santo amor; che in me favelli,
Parla al cor de' miei fratelli;
Giunto è il fin di tanto duolo,
La grand'ora alfin suonò!
Salvo sia l'amato suolo,
Poi contento io morirò!

CORO

a mezza voce

Nell'ombra e nel silenzio
Più certa è la vendetta;
Non teme e non l'aspetta
Il barbaro oppressor.

PROCIDA

Partite - silenzio,
Prudenza ed ardir!

Corre davant dels nostres fidels
i anuncia la meua arribada,
i amb aquesta, l'esperança que porte als seus cors.
Tu, vés a buscar Arrigo, que estiga previngut.
(a un altre)
I avisa també la duquessa;
dis-los que els espere ací els dos com més prompte millor.

*Se'n van els dos;
els altres envolten Procida*

En l'ombra i en el silenci
més segura serà la venjança;
no la tem ni l'espera
el bàrbar opressor.
Sant amor que m'inspires,
parla al cor dels meus germans:
arriba la fi de tant dolor;
l'hora suprema per fi ha sonat.
Siga salvada la pàtria estimada,
i moriré content després.

COR

(a mitja veu)

En l'ombra i en el silenci
més segura serà la venjança;
no la tem ni l'espera
el bàrbar opressor.

PROCIDA

Aneu-vos-en! En silenci.
Amb prudència i amb valor.

CORO

Partiamo - silenzio,
Prudenza ed ardir!
partono

PROCIDA

Alfin, diletti amici,
scorgendo Elena ed Arrigo
Io vi riveggo!

SCENA II

*Procida, Elena ed Arrigo venendo
dalla chiesetta a sinistra.*

PROCIDA

andando loro incontro
Voi, Duchessa!... Arrigo!...

ELENA

È lui!

ARRIGO

Procida!... amico!...

PROCIDA

Il vostro servo!...

ELENA

Nostra sola speranza!

PROCIDA

Bisanzio e Spagna scorsi,
Chiedendo ovunque aita!

ELENA

Di Pietro d'Aragona è nostro il voto?

COR

Ens n'anem. Silenci...
Amb prudència i amb valor.
(se'n van)

PROCIDA

Benvolguts amics, per fi
(es dirigeix a Elena i Arrigo)
us torne a veure...

ESCENA SEGONA

*Procida, i Elena i Arrigo,
que vénen de la capella de l'esquerra.*

PROCIDA

(caminant cap a Elena i Arrigo)
Vós, duquessa! Arrigo!

ELENA

És ell!

ARRIGO

Procida! Amic!

PROCIDA

El vostre servidor!

ELENA

La nostra única esperança!

PROCIDA

He recorregut Bizanci i Espanya
demanant ajuda pertot arreu.

ELENA

Pere d'Aragó està amb nosaltres?

ARRIGO

con ansietà

Esso è per noi?

ELENA

Che ti promise?

PROCIDA

Nulla

Ancora; perché in nostro

Favor la spada egli disnudi alfine,

Vuole che insorga la Sicilia intera!

A tal prezzo è per noi. - E la Sicilia

E pronta? dite: che sperate omai?

ARRIGO

Nulla! sommessò il core,

Impaziente freme,

Ma incerta e lenta, o tutto o nulla teme

PROCIDA

S'infiammi il suo disdegno

E stretti e insiem concordi

Opriam!

ARRIGO

Già lo tentai! scarso di forze

Ancora, il popol dubbia!

PROCIDA

Ebben, dovremo

Suo malgrado tentare

Un colpo audace, estremo!

E sorga il giorno alfine

Che di novelli oltraggi

Lo colmi il fero Franco,

Ond'ei si desti e s'armi la sua mano!

ARRIGO

(amb ansietat)

Està de la nostra part?

ELENA

Què t'ha promés?

PROCIDA

Res...

encara! Per a desembainar la seua espasa

a favor nostre, reclama

que s'alce tota Sicília.

Pagat aquest preu, estarà a favor nostre.

Està preparada Sicília? Digueu-me, què espereu doncs?

ARRIGO

Res! El cor sotmés

tremola impacient,

però incert i lent, tot o res tem.

PROCIDA

Que creme en flames la seua indignació,

i actuem

units i coordinats.

ARRIGO

Això ja ho he intentat!

Escàs de forces, el poble dubta!

PROCIDA

Doncs bé!

A pesar seu, intentarem

un colp audaç i definitiu.

Que sorgisca, al fi, el dia

que siga omplit de nous ultratges

pel feroç francès,

i així es desperte i s'alce amb les armes a la mà.

ARRIGO

pensando

Può sorgere un tal giorno...

ELENA

Le fidanzate coppie;
Che a piè dell'ara con solenne rito
La cittade congiunge,
Pretesto fian!...

ARRIGO

Popolo folto accorre...

PROCIDA

E fa lievi i perigli!
E forte in massa: il popolare ardore,
Pur da scarsa scintilla acceso, in breve
Divampa! All'opra! alto è il disegno ed alto
Io chiedo un cor che il mio desir coroni,
Ed un braccio!

ARRIGO:

Ma quale?

PROCIDA:

Il tuo!

ARRIGO:

Disponi!

Procida parte a diritta

ARRIGO

(pensant)

Podrà sorgir aquest dia...

ELENA

Les parelles de promesos
que es reuneixen en la ciutat
amb ritu solemne davant de l'altar
poden ser l'excusa perfecta...

ARRIGO

Arriba una multitud embogida!

PROCIDA

Farà menor el perill!
La massa és forta; l'ardor del poble,
a penes se li acosta una mínima brasa, s'encén.
Mà a l'obra! Gran és la gesta,
i demane un cor i un braç a l'altura
que coronen el meu pla!

ARRIGO

Però, quin?

PROCIDA

El teu!

ARRIGO

Pots disposar-ne!

Procida ix per la dreta.

SCENA III

Arrigo ed Elena.

ELENA

ad Arrigo dopo un istante di silenzio

Quale, o prode al tuo coraggio,
Potrò rendere mercé?

ARRIGO

Il mio premio è nell'omaggio
Che depongo al vostro piè!

ELENA

Del tiranno minaccioso
L'ira in te nulla poté?

ARRIGO

Con lui tutto... io sì... tutt'oso,
E sol tremo innanzi a te!
Da le tue luci angeliche
Scenda di speme un raggio,
E ribollir quest'anima
Può di novel coraggio.
O donna, t'amo! Ah sappilo,
Né voglio altra mercé,
Che il diritto di combattere
E di morir per te.

ESCENA TERCERA

Arrigo i Elena.

ELENA

(a Arrigo després d'un moment de silenci)

Com podré correspondre,
oh valent, al teu valor?

ARRIGO

El meu premi és el reconeixement
que pose als vostres peus!

ELENA

No ha pogut fer res contra tu
la ira de l'amençador tirà?

ARRIGO

M'atrevisc a qualsevol cosa contra ell;
només davant de tu tremole!
Que dels teus ulls angelicals
descendisca un raig d'esperança,
i creme de nou la meua ànima
amb renovat ardor.
Dona, t'estime! Has de saber-ho!
No vull més mercé,
que el dret a lluitar
i morir per tu.

ELENA

Presso alla tomba ch'apresi,
In preda al mio tormento,
Non so frenare il palpito,
Che nel mio petto io sento!
Tu dall'eccelse sfere,
Che vedi il mio dolor,
Fratello, deh! perdonami
S'apro agli affetti il cor!

ARRIGO

Io ben intesi! tu non mi disprezzi!
L'ardito voto del mio cor perdoni?
Tu d'un soldato umile
Non isdegni la fede
E l'oscura miseria?

ELENA

Il mio fraterl deh! vendica,
E tu sarai per me
Più nobile d'un rei!

ARRIGO

Su questa terra misero,
Solo e deserto sto!

ELENA

Il mio fratello vendica,
Arrigo, e tua sarò!

ARRIGO

Sì, lo vendicherò!

ELENA

Lo giuri?

ELENA

Al costat de la tomba que s'obri,
presa del meu turment,
no sé calmar l'emoció
que sent jo en el pit.
Tu, que des dels astres celestes
veus el meu dolor,
germà, perdona'm
si òbric el meu cor a l'amor.

ARRIGO

És cert el que escolte! No em menysprees!
Perdones l'agosarat anhel del meu cor?
Tu, d'un humil soldat,
no en desdenyes la fidelitat
i la fosca misèria?

ELENA

Venja el meu germà,
i tu seràs per a mi
més noble que un rei.

ARRIGO

En aquesta terra, ai infeliç!,
sol i abandonat visc.

ELENA

Venja el meu germà,
Arrigo, i seré teua!

ARRIGO

Sì, el venjaré!

ELENA

Ho jures?

ARRIGO

Il giuro!
O donna, io tel prometto:
Lo giuro sull'onor!

ELENA

Il giuramento accetto:
Riposo sul tuo cor!

SCENA IV

*Elena, Arrigo, Bethune
con seguito di parecchi Soldati.*

BETHUNE

ad Arrigo presentandogli una lettera
Cavalier, questo foglio
Il viceré v'invia!

ARRIGO

leggendo con istupore
Un invito alla danza!

BETHUNE

Egli vi rende affè!

ARRIGO

Ch'io non accetto.

BETHUNE

Sì gran favor, signore,
Delitto è ricusar.

ARRIGO

Ho jure!
Dona, t'ho promet.
Ho jure pel meu honor!

ELENA

Accepte el jurament;
confie en el teu cor.

ESCENA QUARTA

*Elena, Arrigo, Bethune
amb un nombrós seguici de soldats.*

BETHUNE

(a Arrigo, presentant-li una carta)
Cavaller, el virrei
us envia aquesta carta.

ARRIGO

(llegint amb estupor)
Una invitació per al ball!

BETHUNE

Ell us ret honors!

ARRIGO

Que jo no accepte!

BETHUNE

És un delicte
rebutjar tan gran favor, senyor!

ARRIGO

Pur lo ricuso.

BETHUNE

con alterigia

Ed in suo nome allora io vel comando.

Via! ci seguite, e tosto!

ARRIGO

sguainando la spada

Ah! no: l'oltraggio

Non soffrirò.

BETHUNE

facendo un gesto ai Soldati

che assalgono Arrigo e lo disarmano

Soldati!...

ELENA

a Bethune

Che feste, o ciel!

BETHUNE

*Le mostra Arrigo che i Soldati trascinan via
quindi s'allontana*

Compito ho il mio messaggio

ARRIGO

Tanmateix, el rebutge!

BETHUNE

(amb altivesa)

En nom seu jo us ho ordene!

Anem! Seguiu-nos, i de pressa!

ARRIGO

(desembainant l'espasa)

Ah, no,

no toleraré aquest ultratge!

BETHUNE

*(fa un gest als soldats, que es tiren damunt d'Arrigo
i el desarmen)*

Soldats!

ELENA

(a Bethune)

Què feu? Ai, cel!

BETHUNE

*(li mostra Arrigo, el qual els soldats s'emporten
a rossegons)*

He entregat el meu missatge.

SCENA V

Elena, poi Procida.

ELENA

Accoppiare il dileggio
A tanto insulto è infame!
Arrigo...

PROCIDA

*entrando in fretta ed accorgendosi
del suo turbamento*
Sì turbata?

ELENA

Lo trascinan!... All'empia reggia

PROCIDA

con dolore
Ahimè! novello inciampo
Al pronto oprar! In lui,
Nel valente suo cor fidammo: or certo
Egli è perduto!

ELENA

con risolutezza
Ah! no: libero ei fia.
L'onore il vuol!

PROCIDA

Silenzio!
Tutto il popolo già muove e qui s'avvia.

ESCENA CINQUENA

Elena i Procida

ELENA

Quina infàmia, unir l'escarni
a un insult tan gran!
Arrigo...

PROCIDA

(entrant de pressa i veient la seua torbació)
Per què estàs tan torbada?

ELENA

Se l'emporten... a aquell maleit palau!

PROCIDA

(amb dolor)
Ai de mi, un contratemp nou
davant de la immediatesa dels nostres plans.
En ell, en el seu valent cor confiàvem;
ara està perdut, de segur!

ELENA

(amb resolució)
Ah, no; serà alliberat!
Ho exigeix l'honor!

PROCIDA

Silenci! Tot el poble
s'ha mobilitzat i ve cap ací.

SCENA VI

Elena, Procida, Giovani d'ambo i sessi discendono dalle colline in abiti festivi al seguito delle dodici fidanzate. Ninetta è fra queste. D'altra parte s'avanza Danieli alla testa degli sposi Manfredo ed alcuni amici di Procida a lui s'avvicinano. Ninetta e Danieli piegano il ginocchio davanti a Elena, chiedendole la benedizione. Qui hanno principio le danze, che vengono interrotte da Roberto e da Tebaldo che arrivano attraversando la scena alla testa di numerosi soldati francesi. Roberto accenna ai danzatori di continuare ed ordina ai soldati di rompere le fila e di riposarsi. Questi prendono parte alle danze, che si fanno più vive e più animate. Roberto, situato alla sinistra dello spettatore, vicino a Procida, contempla questo spettacolo con una curiosa emozione, il dialogo seguente ha luogo durante la tarantella.

ROBERTO

Le vaghe Spose affè! son pur gentili!

PROCIDA

a Roberto guardando le danzatrici
Ed a voi care!

ROBERTO

Assai!

PROCIDA

sorridendo
Lessi nel pensier vostro!

ESCENA SISENA

Elena, Procida i joves d'ambdós sexes baixen dels tossals amb vestidures de festa, seguint les dotze promeses, amb Ninetta entre elles. Danieli avança per un altre costat al capdavant dels promesos; Manfredo i alguns amics de Procida se li acosten. Ninetta i Danieli s'agenollen davant d'Elena i li demanen la seua benedició. Ací comencen les danses, que interrompen Roberto i Tebaldo, els quals apareixen creuant l'escena davant de nombrosos soldats francesos. Roberto ordena amb un gest als dansaires que continuen ballant i mana als soldats que trenquen files i descansen. Aquests s'uneixen a la dansa, cada vegada més viva i animada. Roberto, situat a l'esquerra de l'espectador, al costat de Procida, contempla l'espectacle amb una curiosa emoció. El diàleg següent es produeix durant la tarantel·la.

ROBERTO

Guapes les núvies, de veritat, i molt gentils!

PROCIDA

(a Roberto, mirant les dansarines)
Veig que us agraden!

ROBERTO

Molt!

PROCIDA

(somrient)
Ho he llegit en el vostre pensament!

ROBERTO

E chi sei tu?

PROCIDA

Vostro amico sincero.

TEBALDO

Cittadin! ben t'apponi!

ROBERTO

riguardando le Spose

Mira - son pur graziose!

TEBALDO

Quali beltà divine!...

ROBERTO

Festose a nozze van!

PROCIDA

alzando le spalle

Che importa?

TEBALDO

E i loro sposi?

PROCIDA

a mezza voce e con intenzione marcata

Eh! baie!... vincitori...

ROBERTO

Ebben?

ROBERTO

I tu qui ets?

PROCIDA

El vostre amic sincer.

TEBALDO

Ciudadà, en bon moment!

ROBERTO

(mirant les promeses)

Mira-les, que boniques!

TEBALDO

Divines belleses!

ROBERTO

Van felices a les seues noces!

PROCIDA

(alçant els muscles)

I això què més fa?

TEBALDO

I els seus promesos?

PROCIDA

(a mitja veu i amb intenció evident)

Bah, ximpleries! Als vencedors...

ROBERTO

I bé?

PROCIDA

a mezza voce

Tutto è concesso!

TEBALDO

Rammenti tu quel quadro...

ROBERTO

Un quadro! Ah il ratto

Delle donne Sabine!...

PROCIDA

Eran Romani!

ROBERTO

in tono allegro

Non cede al mondo intero

In battaglia e in amor Franco guerriero!

La danza va sempre più animandosi. Roberto e Tebaldo vanno a riunirsi ai loro compagni. Questi raddoppiano le loro galanti premure presso le giovani Siciliane. Ad un tratto e ad un segnale di Roberto ciascuno di essi rapisce la propria ballerina. Soldati che non ballavano, trascinano seco le altre giovani donzelle. Roberto si è impadronito di Ninetta, Danieli ed i giovani si muovono per riprendere le loro donne: ma i Soldati mettono mano alle spade. Danieli ed i suoi compagni retrocedono spaventati e tremanti. Manfredò porta la propria mano all'elsa della spada, ma Procida lo arresta e gli fa segno di vegliare con lui alla difesa di Elena, che è collocata fra loro all'estrema diritta del teatro.

PROCIDA

(a mitja veu)

...tot els està permés.

TEBALDO

Et recordes d'aquell quadre...?

ROBERTO

Quin quadre?

Ah, el rapte de les sables!

PROCIDA

Eren romans!

ROBERTO

(amb to alegre)

Davant de res en el món es deté

el guerrer francés en la guerra i en l'amor!

La danza s'anima cada vegada més. Roberto i Tebaldo es reuneixen amb els seus companys. Aquests redoblen els seus premurosos galantejos davant de les xiques sicilianes. De sobte, després d'un senyal de Roberto, cada un d'ells rapta la jove amb qui balla. Els soldats que no ballaven prenen les xiques que queden. Roberto ha raptat Ninetta. Danieli i els joves es mobilitzen per a rescatar les xiques, però els soldats trauen les seues espases. Danieli i els seus companys retrocedeixen, espantats i tremolosos. Manfredò es porta la mà a l'empunyadura de la seua espasa, però Procida el deté i li fa un gest perquè l'ajude a defensar Elena, que està entre ells en l'extrem dret de l'escenari.

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATI

Evviva la guerra,
Evviva l'amor!
Per noi dalla terra
Bandito è il dolor.
alle donne
Or già tu sei mia:
E vano il rigor;
Sarebbe follia
Sottrarti al mio cor!

SICILIANI

d'ambo i sessi
Su inermi tu stendi,
Su donne l'imper!
L'azione che impendi
Infama un guerrier!
È fero, spietato
Chi irride al dolor;
È un vile esecrato
Chi insulta all'onor!

ROBERTO

a Ninetta che tenta sfuggirgli
Calmati, gentil bruna!

NINETTA

Ah! mi lascia!

ROBERTO

Il timor discaccia ormai:
Il tuo guerrier presto adorar saprai!

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATS

Visca la guerra,
visca l'amor!
No existeix en aquesta terra
per a nosaltres el dolor!
(a les dones)
Ja ets meua,
inútil és el teu rigor;
seria una bogeria
rebutjar el meu cor.

SICILIANS

(d'ambdós sexes)
Sobre homes desarmats
i dones exerceixes el teu imperi.
L'acte que comets
és una infàmia per a un guerrer.
És feroç i desprietat
qui es riu del dolor;
és un vil execrable
qui insulta l'honor!

ROBERTO

(a Ninetta, que intenta fugir)
Tranquil·la... morena gentil!

NINETTA

Ah, deixa'm!

ROBERTO

Oblida aquest temor.
Prompte adoraràs el teu guerrer!

*A dritta parecchi soldati si sono avvicinati
ad Elena. Procida e Manfredo
hanno messo mano alla spada per difenderla:
la zuffa sta per accendersi*

ROBERTO

*Ai soldati loro additando Elena e Procida
Si rispetti costei!
A lui si serbi, amici,
Che consigli ci dié tanto felici.*

*I Soldati si ritirano, ed il Coro riprende
con maggior forza*

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATI

*Evviva la guerra
Evviva l'amor!
Per noi dalla terra
Bandito è il dolor.
alle donne
Or già tu sei mia;
È vano il rigor;
Sarebbe follia
Sottrarti al mio cor!*

SICILIANI

*Su inermi tu stendi,
Su donne l'imper!
L'azione che imprendi
Infama un guerrier!
È fero, spietato
Chi irride al dolor;
È un vile esecrato
Chi insulta all'onor!*

*I Soldati si ritirano conducendo seco loro
le donne*

*Per la dreta s'acosten a Elena diversos soldats.
Procida i Manfredo han tirat mà a l'espasa
per a defensar-la:
la metxa està a punt d'encendre's.*

ROBERTO

*(als seus soldats i assenyalant Elena i Procida)
Aquesta, respecteu-la!
Que siga ella per a ell, amics,
que ens ha donat molts consells, i bons tots!*

*Els soldats es retiren
i el cor reprén amb força:*

ROBERTO, TEBALDO, SOLDATS

*Visca la guerra,
visca l'amor!
No existeix en aquesta terra
per a nosaltres el dolor!
(a les dones)
Ja ets meua,
inútil és el teu rigor;
seria una bogeria
rebutjar el meu cor.*

SICILIANS

*Sobre homes desarmats
i dones exerceixes el teu imperi.
L'acte que comets
és una infàmia per a un guerrier.
Ès feroç i despietat
qui es riu del dolor;
és un vil execrable
qui insulta l'honor!*

Els soldats se'n van i s'emporten les dones amb ells.

SCENA VII

Procida, Elena, Manfredo, Danieli, Siciliani e fidanzati. Al tumulto succede il silenzio e l'avvilimento. Danieli e tutti i Siciliani collocati in cerchio nel mezzo del teatro cantano a voce bassa il Coro seguente, nel mentre che Procida, Elena e Manfredo osservano in silenzio e accompagnano i sentimenti che successivamente agitano i Siciliani.

DANIELI E CORO

Il rossor - mi copri - il terror - ho nel sen -
Zitto ancor! - l'onta ria - divorar -mi convien -
Pur mi par - sentir già - ribollir - nel mio cor -
D'un lion - che piagò - ferreo stral - il furor. -

ELENA

ai fidanzati mostrando Procida
Per lui non ebbi oltraggio!

PROCIDA

Rispetto in lor parlò!

DANIELI, CORO

È ver!

ELENA

come sopra
Onore al suo coraggio!

PROCIDA

I vili ognun sprezzò!

ESCENA SETENA

Procida, Elena, Manfredo, Danieli, sicilians i promesos. Després del tumult, el silenci i la humiliació. Danieli i tots els sicilians es col·loquen en cercle al mig del teatre i canten en veu baixa el següent cor, mentre Procida, Elena i Manfredo observen en silenci i acompanyen els sentiments que van expressant els sicilians.

DANIELI I COR

La vergonya em cobreix... El terror en el meu pit...
Una altra vegada en silenci... l'afrenta cruel... m'he d'engolir...
Pareix que... sent... cremar... el meu cor...
com un lleó enfurit... ferit... per la fletxa de ferro...

ELENA

(als promesos, assenyalant Procida)
Ell no ha sigut ultratjat!

PROCIDA

El respecte els ha parat!

DANIELI, COR

És veritat!

ELENA

(com abans)
Han honrat el seu valor!

PROCIDA

Als covards, els han menyspreat!

DANIELI, CORO

È ver!

ELENA

a Danieli

Tu alma timorosa...

PROCIDA

E colma di terror...

ELENA

Lasci rapir la sposa...

PROCIDA

guardando Danieli e gli altri con disprezzo

Né uccidi il rapitor!

Frenar si ponno... e timidi

Serbar l'oltraggio in cor?...

ELENA

Mentre col ratto insultano

Lor donne i vincitor?

DANIELI, SICILIANI

crescendo fino all'ultimo grado di furore

Troppo già - favellò il dolor nel mio sen.

Ben è ver! - l'onta ria - vendicar - or convien!

Taccia ormai - la viltà! - Sento già nel mio cor -

D'un lion - più fatal - ribollir - il furor. -

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Troppo già - favellò - il dolor - nel lor sen -

L'onta ria - che patìr - vendicar - or convien!

Taccia ormai la viltà - Già poté - nel lor cor -

D'un lion - più fatal - ribollir - il furor!

DANIELI, COR

Ès veritat!

ELENA

(a Danieli)

La teua ànima temorosa...

PROCIDA

I plena de terror...

ELENA

Has deixat que raptaren la teua promesa.

PROCIDA

(mirant Danieli i els altres amb menyspreu)

I no has matat el seu raptor.

Podeu parar-los..., i en canvi

us quedeu amb l'insult en el cor.

ELENA

I amb el rapte,

els vencedors insulten les vostres dones.

DANIELI, SICILIANI

(creixent fins al màxim furor)

Massa ha parlat ja el dolor en el meu si.

Ès cert! La cruel deshonra s'ha de venjar.

Que s'acabe al fi la covardia! Ja sent en el meu cor

encendre's la fúria fatal d'un lleó.

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Massa ha parlat ja el dolor en el seu si.

L'afrenta patida s'ha de venjar.

Que s'acabe al fi la covardia! Ja senten en el seu cor

encendre's la fúria fatal d'un lleó.

SCENA VIII

In mezzo alle grida tumultuose che s'innalzano, una musica graziosa ed allegra si fa sentire. I Siciliani corrono sulla sponda del mare e veggono avanzarsi una barca splendidamente adorna che costeggia la riva. Vaudemont, Ufficiali francesi, nobili Dame francesi e siciliane elegantemente abbigliate, siedono in essa. I battellieri indossano ricche livree. Dame adagiate su molli cuscini, alcune tengono alle mani chitarre, altre piglian rinfreschi, ecc.

CORO

Del piacer s'avanza l'ora!
Colle Grazie del tuo cielo,
Dio d'amor, deh! scendi ancora
A far lieti i nostri dì!
Gaia in viso e senza velo,
Qua' la vaga Citerea,
Vieni a me, verace dea,
Fresco è il vento e imbruna il dì!

PROCIDA

Portati in sen di così ricca prora,
Ove si recan?

ELENA

Alla reggia, a festa!

PROCIDA

Ci adduca la vendetta
Sull'orme loro!

ESCENA HUITENA

Al mig de la tumultuosa cridòria que s'eleva, sona una música graciosa i alegre. Els sicilians corren a la platja i veuen avançar una barca esplèndidament adornada que costega la vora. En aquesta hi van Vaudemont, oficials francesos i nobles dames franceses i sicilianes elegantment vestides. Els remers llueixen riques lliurees. Les dames, assegudes sobre blans coixins, algunes van amb guitarres, altres amb refrescos, etc.

COR

Ja s'acosta l'hora del plaer!
Amb les Gràcies del teu cel,
déu de l'amor, baixa també
a alegrar els nostres dies.
Amb el rostre alegre i sense vel,
com l'etèria Citerea,
vine a mi, autèntica deessa.
El vent és fresc; el dia enfosqueix!

PROCIDA

En tan rica barca,
on van?

ELENA

A palau, a la festa!

PROCIDA

Que la venjança
ens porte darrere de les seues empremes!

ELENA

E come?

PROCIDA

Sotto larva fedele
Ignoto io mi terrò: qual folgor ratto
Piomberò sul tiranno,
Tra le festose genti,
Che voto al mio furore!

DANIELI

a mezza voce e tremante
E spade avran!

PROCIDA

a mezza voce
E noi pugnali e core!

CORO

allegro e brillante sulla barca
Del piacer s'avanza l'ora!
Colle Grazie dal tuo cielo,
Dio d'amor, deh! scendi ancora
A far lieti i nostri dì!
Gaia in viso e senza velo,
Qual la vaga Citerea,
Vieni a me, verace Dea,
Fresco è il vento e imbruna il dì!

DANIELI, SICILIANI

a voce bassa
Troppo ormai - favellò - il dolor -nel mio sen! -
Su corriam! - l'onta ria - vendicar -ci convien -
Agli acciar - va la man; - sento già -nel mio cor.
D'un lion - più fatal - ribollir - il furor. -

ELENA

Com?

PROCIDA

Amb falses vestidures,
furtiu entraré.
Com llamp veloç cauré sobre el tirà;
entre la gentada alegre
desencadenaré el meu furor.

DANIELI

(a mitja veu, tremolós)
Tindran espases!

PROCIDA

(a mitja veu)
I nosaltres, punyals i cor!

COR

(des de la barca)
Ja s'acosta l' hora del plaer!
Amb les Gràcies del teu cel,
déu de l'amor, baixa també
a alegrar els nostres dies.
Amb el rostre alegre i sense vel,
com l'etèria Citerea,
vine a mi, autèntica deessa.
El vent és fresc; el dia enfosqueix!

DANIELI, SICILIANI

(en veu baixa)
Massa ha parlat ja el dolor en el meu si.
Amunt! Correguem! Vengem l'afrenta cruel.
A les armes va la mà; ja sent en el meu cor
encendre's la fúria fatal d'un lleó.

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Troppo ormai - favellò - il dolor - nel lor sen! -
L'onta ria - che patir - vendicar - or convien -
Agli acciar - corron già; - poté omai - nel lor cor -
D'un lion - più fatal - ribollir - il furor. -

*La barca continua la sua marcia,
mentre Procida, Elena, Manfredo, Danieli
e i Siciliani stanno in gruppi
a sinistra del teatro.*

Cala la tela.

PROCIDA, ELENA, MANFREDO

Massa ha parlat ja el dolor en el seu si.
Que siga venjada l'afrenta cruel patida!
A les armes va la mà; ja senten en el seu cor
encendre's la fúria fatal d'un lleó.

*La barca segueix la seua marxa,
mentre Procida, Elena, Manfredo, Danieli
i els sicilians formen grups
a l'esquerra de l'escenari.*

Cau el teló.

ATTO TERZO

SCENA I

Gabinetto nel palazzo di Monforte. Monforte

MONFORTE

seduto ad un tavolo

Sì, m'abborriva ed a ragion! cotanto
Vêr lei fui reo, che giunsi un dì a rapirla!
E me odiava e fuggiva! e per tre lustri
All'amplesso paterno il figlio ascose...
E lo nudriva nell'orror del padre!
E me crudel poi chiami!
Foglio, che presso a morte
Vergò la fatal donna
toglie dal seno un foglio
Quanti affetti diversi in me richiami!
Legge
"O tu, cui nulla è sacro! se la scure
Sanguinosa minaccia
Il prode Arrigo, onor del patrio suolo,
Risparmia almen quell'innocente capo!
È quel del figlio tuo!"
O figlio!

SCENA II

Bethune, e detto.

BETHUNE

Il cavaliere
Ricusava protervo qui venirne,
E qui fu tratto a forza!

MONFORTE

Sta ben!

ACTE TERCER

ESCENA PRIMERA

Despatx al palau de Monforte. Monforte

MONFORTE

(assegut davant d'una taula)

Sí, m'odiava, i amb raó!
Vaig ser dolent amb ella, i vaig arribar a raptar-la un dia.
Ella m'odiava i em defugia; durant tres lustres sencers
va apartar el seu fill de l'abraç patern...
i el va alimentar amb la por al pare!
I després em dius tu cruel!
Carta que va escriure poc abans de la seua mort
aquella dona fatal...,
(es trau de la pitera una carta)
quins sentiments tan contrastats em produeixes!
(llig)
"Tu, per a qui res és sagrat!
Si la destrat sagnant amenaça
el valent Arrigo, honor de la pàtria,
cuida't de respectar el seu innocent cap.
És el del teu fill!"
Fill meu!

ESCENA SEGONA

Bethune i l'anterior.

BETHUNE

L'arrogant cavaller
es negava a vindre,
però l'hem portat per força.

MONFORTE

Està bé.

BETHUNE

Qual pena inflitta
A lui sarà?

MONFORTE

Non cale;
Ei si rispetti e in alto onor si tenga.
Or va, Bethune, e al mio cospetto ei venga!

Bethune parte

SCENA III

Monforte

MONFORTE

In braccio alle dovizie,
In seno degli onor;
Un vuoto immenso, orribile
Regnava nel mio cor.
Ma un avvenir beato
Or s'apre innanzi a me,
Se viver mi fia dato,
Figlio, vicino a te!
L'odio invano a me lo toglie,
Vincerà quel fero cor,
Nel fulgor di queste soglie
Col paterno, immenso amot
In braccio alle dovizie,
In seno degli onor,
Un vuoto immenso, orribile
Regnava nel mio cor.
Ma un avvenir beato
Or s'apre innanzi a me,
Se viver mi fia dato,
Figlio, vicino a te!

BETHUNE

Quina pena li serà infligida?

MONFORTE

Cap;
que siga respectat i tractat amb tot honor.
Ara vés, Bethune, i porta'l a la meua presència.

Bethune se'n va.

ESCENA TERCERA

Monforte.

MONFORTE

En braços de l'opulència,
en el si de l'honor,
un buit immens, horrible,
regnava en el meu cor.
Però un futur felíç
s'obri ara davant de mi
si aconseguisc encara viure, fill,
al teu costat!
L'odi en va me'l va arrabassar;
cedirà el teu orgullós cor.
En l'esplendor d'aquest palau,
amb aquest immens amor paternal,
en braços de l'opulència,
en el si de l'honor,
un buit immens, horrible,
regnava en el meu cor.
Però un futur felíç
s'obri ara davant de mi
si aconseguisc encara viure, fill,
al teu costat.

SCENA IV

Monforte, ed Arrigo preceduto da due Paggi che si inchinano e si ritirano.

ARRIGO

Sogno, o son desto? umil
E sollecito accorre
Ognuno ai miei desiri, e d'un mio cenno
Lieto si mostra!
Novel giuoco è questo
indirizzandosi a Monforte
Inver di strana sorte,
Se da te non m'aspetto altro che morte!

MONFORTE

La spero invan! senza timore ormai
Libero in queste soglie
Tu puoi chiamarmi ingiusto,
E vane insidie contro me tramare!

ARRIGO

Difender la sua terra
E nobile scopo. Io combatto un tiranno.

MONFORTE

Ma da vil lo combatti.
Colla spada io ferisco, e tu il pugnale
Nell'ombra vibri! né oseresti, audace,
Fissarmi in volto!
guardandolo fissamente
Or mira! a te dinanzi
Senza difesa io sto!

ARRIGO

Per mia sventura!

ESCENA QUARTA

Monforte i Arrigo, precedit per dos patges que s'inclinen saludant i es retiren després.

ARRIGO

Somie, o estic despert? Humils,
sol·lícits acudeixen tots
a omplir els meus desitjos; i a un gest meu,
tots es mostren alegres.
Una argúcia nova és aquesta,
(s'adreça a Monforte)
prou estranya, en veritat,
perquè de tu no espere sinó la mort.

MONFORTE

L'esperes en va! Sense temor, ara,
lliure en aquest palau,
podràs dir-me injust,
i podràs ordinar contra mi inútils insídies.

ARRIGO

Defensar la pròpia pàtria és un fi noble.
I jo combat un tirà.

MONFORTE

I ho fas vilment!
Jo lluite amb espasa, i tu amb un punyal.
En l'ombra et mous,
i no t'atreveixes a mirar-me a la cara com un valent.
(mirant-lo fixament)
Mira, estic davant de tu!
I estic indefens!

ARRIGO

Per a la meua desgràcia!

MONFORTE

O stolto, cui salvò la mia clemenza
A sì dura mercé m'hai tu serbato?
Ti credi generoso e hai core ingrato!
Quando al mio seno per te parlava
Pietà sincera d'un cieco error,
Quando un ribelle - in te salvava,
Arrigo... nulla ti disse il cor?

ARRIGO

(Alla sua voce rabbrivisco,
Invan bandisco - il mio terror!)

MONFORTE

E al duol intenso che m'ange intanto,
La giovin alma non palpitò?
E pur tu il vedi!... stilla di pianto
Sul mesto ciglio per te spuntò!

ARRIGO

(A qual tormento nuovo, spietato,
il crudo fato - mi condannò!)

MONFORTE

Ebben, Arrigo! se il mio tormento
L'ingrato core non ti colpì,
Or di tua madre leggi l'accento.

ARRIGO

Che? di mia madre?...

MONFORTE

Estúpido, la meua clemència t'ha salvat,
i tu em reserves tan dura recompensa!
Et creus generós, però el teu cor és ingrát.
Quan en el meu pit per tu parlava
la pietat sincera enfront del teu cec error;
quan he salvat en tu un rebel,
Arrigo, no et deia res el cor?

ARRIGO

(La seua veu m'estremeix;
en va reprimisc el meu espant...)

MONFORTE

Davant del dolor intens que tant m'oprimeix,
no s'ha estremit la teua jove ànima?
Doncs bé, ja ho veus... Per tu han aparegut
aquestes llàgrimes en els meus tristos ulls.

ARRIGO

A quin nou turment, despietat,
el cruel destí m'ha condemnat?

MONFORTE

Doncs bé, Arrigo, si el meu turment
no ha commogut el teu ingrát cor,
llig llavors les paraules de la teua mare.

ARRIGO

Què? De ma mare?

MONFORTE

Sì,
Mentre contemplo quel volto amato,
Ingrato, sì!...
Benché velato - d'atro dolor;
L'alma è commossa - io son beato,
Tutto ho ripieno - di gaudio il cor!

ARRIGO

Gioia! e fia vero? sogno o son desto?
leggendo il foglio
Cifre materne!... qui sul mio cor!
O ciel! che scopro?... arcan funesto
gettando un grido
Mi si rivela... fremo d'orror!

MONFORTE

*appressandosi ad Arrigo che rimane immobile
e come annichilito*
Ma fuggi il mio sguardo,
O figlio?

ARRIGO

Inorridisco!

MONFORTE

Non sai tu dunque qual mi son!

ARRIGO

(O donna!
Io t'ho perduta!)

MONFORTE

Sí;
mentre contemple aquest rostre estimat,
ingrat, sí!...
encara que velat per un fosc dolor,
la meua ànima es commou, però sóc feliç,
i s'ompli d'alegria el meu cor.

ARRIGO

Oh, alegria! Somie, o estic despert?
(llegint el paper)
La lletra de ma mare... ací sobre el meu cor!
Cel, què descobrisc? Un secret funest...
(cridant)
se'm revela... Tremole d'horror!

MONFORTE

*(acostant-se a Arrigo, que roman immòbil
i atònit)*
M'evites la mirada,
fill?

ARRIGO

Quin espant!

MONFORTE

No saps encara qui sóc!

ARRIGO

(Dona,
t'he perdut!)

MONFORTE

Il mio potere, Arrigo,
Sconosciuto t'è dunque?
Monforte io son!

ARRIGO

(O donna,
Io t'ho perduta!)

MONFORTE

So! che tu accenni, a te concesso fia
Dal mio poter quanto domandi e
Titoli, onor, dovizie, sperì.
Quanto ambizion desia,
Io tutto a te darò!

ARRIGO

Al mio destin mi lascia,
E pago allor sarò!

MONFORTE

Ma non sai tu che splendida
Fama suonò di me?
È il nome mio glorioso...

ARRIGO

Nome esecrato egli è!

MONFORTE

Parola fatale!
Insulto mortale!
La gioia è svanita
Che l'alma sperò!
Giustizia suprema!
Tremendo anatema
Che un barbaro figlio
Sul padre scagliò!

MONFORTE

El meu poder, Arrigo,
encara t'és desconegut?
Jo sóc Monforte!

ARRIGO

(Dona,
t'he perdut!)

MONFORTE

Només has d'indicar-ho i se't concedirà,
gràcies al meu poder, tot el que demanes:
títols, honors, riqueses, esperances...
El que la teua ambició anhele,
tot t'ho donaré!

ARRIGO

Deixa'm seguir el meu destí,
i em donaré per content!

MONFORTE

Però,
no saps que la meua fama és esplèndida?
El meu nom és gloriós.

ARRIGO

El teu nom és execrable!

MONFORTE

Paraula fatal!
Insult mortal!
L'alegria que la meua ànima esperava,
s'ha esvaït.
Justícia suprema!
Tremend anatema:
un fill cruel
que renega de son pare!

ARRIGO

Ah rendimi, o fato,
L'oscuro mio stato!
La speme è svanita
Che l'alma sognò!
Giustizia suprema!
Tremendo anatema
Che un figlio percuote,
Che al padre imprecò!

MONFORTE

cercando trattenerlo
T'arresta, Arrigo! plachisi
Quell'ostinato core!

ARRIGO

Lasciami, o crudo, lasciami
In preda al mio dolore!

MONFORTE

Invano, o figlio, crudel mi chiami,
Del padre vincati la prece e il duol!

ARRIGO

Fuggir mi lascia, se è ver che m'ami,
Ad altro lido, ad altro suol!
Ah! volare al tuo sen io pur vorrei,
Ma non poss'io!

MONFORTE

Chi te lo vieta, ingrato?

ARRIGO

Lo spettro di mia madre,
Che tra di noi si pone.

ARRIGO

Torna'm, o destí,
al meu estat de pobresa!
S'esvaeix l'esperança
que la meua ànima havia somiat!
Tremenda justícia!
Un tremend anatema
assota el fill
que a son pare ha maleït!

MONFORTE

(intenta detindre'l)
Detín-te, Arrigo!
Calma el teu dur cor.

ARRIGO

Deixa'm, cruel,
deixa'm en mans del meu dolor!

MONFORTE

En va, fill, em dius cruel;
que vença en tu el prec i el dolor del teu pare!

ARRIGO

Deixa'm anar, si és veritat que m'estimes,
a altres costes, a un altre sòl!
Voldria llançar-me en els teus braços,
però no puc!

MONFORTE

Què t'ho impedeix, ingrato?

ARRIGO

L'espectre de ma mare,
que s'interposa entre nosaltres.

MONFORTE

con sommo dolore
O figlio mio!

ARRIGO

Suo carnefice fosti: e l'alma è rea
Se vacillar fra voi tanto potea!
Ombra diletta, che in ciel ripòsi
La forza rendimi che il cor perdé,
Su me i tuoi sguardi veglin pietosi,
E prega, o madre, prega per me!

MONFORTE

L'ardente prego del genitore
È nulla, Arrigo, nulla per te?
Apri il tuo seno, ch'io t'apro il core.
T'arrendi alfine, o figlio, a me!

*Arrigo si toglie con impeto dalle braccia
di Monforte che tenta ritenerlo,
e fugge a sinistra. Monforte lo segue
collo sguardo e con atto di dolore si allontana.
La scena cambia e rappresenta
una magnifica sala
disposta per una festa da ballo.*

MONFORTE

(amb enorme dolor)
Oh, fill meu!

ARRIGO

Vas ser el seu botxí; la meua ànima es tacaria
si gosara vacil·lar entre vosaltres dos.
Ànima amada, que en cel reposes,
dóna'm la força que ha perdut el meu cor.
Que vetle per mi la teua mirada piadosa,
i prega, mare, prega per mi.

MONFORTE

El prec ardent del teu pare
no és res per a tu, Arrigo?
Obri el teu pit, que jo t'òbric el cor.
Lliura't a mi, fill!

*Arrigo es desfà amb ímpetu dels braços
de Monforte, que intenta retindre'l,
i fuig per l'esquerra. Monforte el segueix
amb la vista i, amb gest de dolor, s'allunya.
L'escena canvia,
i representa una magnifica sala
disposada per a un ball.*

SCENA V

Gentiluomini e Dame francesi e siciliane, con maschere e senza, che vanno e vengono. Entra Monforte, preceduto dai suoi Paggi e dagli Ufficiali del palazzo. Egli si colloca sopra un seggio elevato, e fa segno a ciascuno di sedersi. Il maestro di cerimonie viene a prendere i suoi ordini e dà il segnale per cominciare la festa.

BALLO

Si rappresenta davanti alla Corte di Palermo il ballo delle Quattro Stagioni. Un canestro sorge da terra; è formato d'arbusti verdi di piante che non crescono che d'inverno; le loro foglie sono coperte di ghiaccio e di neve. Dal seno dei canestro esce una giovinetta che rappresenta l'inverno, e che, respingendo col piede il braciere che le sue compagne avevano acceso, danza per riscaldarsi. I ghiacci si sciolgono tosto al tiepido soffio dei zeffiri che fendono l'aria. L'Inverno è scomparso. La Primavera sorge da un canestro di fiori, cedendo poco dopo il luogo all'Estate, giovinetta che esce da un canestro circondato da manipoli di spighe dorate. Il caldo la opprime, e domanda alle Najadi la freschezza delle loro sorgenti. Le Bagnanti sono messe in fuga da un Fauno che salta fuori, precedendo l'Autunno. I suoni del sistro e dei timballi annunziano i Satiri e le Baccanti, le cui danze animate terminano il Ballo.

ESCENA CINQUENA

Cavallers i dames de França i de Sicília, amb màscara i sense, van i vénen. Entra Monforte, precedit pels seus patges i pels oficials de palau. Se situa en una butaca elevada i ordena a tots que s'asseguen. El mestre de cerimònies dóna el senyal que inicia la festa.

BALL

Es representa davant la cort de Palerm, el ballet de les Quatre estacions. Una cistella ix de la terra formada per arbusts verds que tan sols creixen a l'hivern. Les seues fulles estan cobertes de gel i de neu. Del centre de la cistella ix una jove que simbolitza l'hivern i que, apartant amb el peu el braser que les seues companyes havien encés, balla per a escalfar-se. El gel es va soltant aviat pel càlid bufit del zèfir que talla l'aire. L'hivern ha desaparegut. La primavera ix d'una cistella de flors que cedeix, poc a poc, davant de l'estiu, una jove que ix d'una cistella envoltada de nanses d'espigues daurades. L'escalfor l'oprimeix i demana a les nàiades la frescor dels seus brolladors. Les aquàtiques, comencen la fugida per culpa d'un faune que irromp, i que precedeix a la tardor. El son del sistre i les timbales anuncien els sàtirs i les bacants, les animades danses dels quals conclouen el ballet.

CORO

O splendide feste!
O notti feconde
Di danze gioconde,
Di rare beltà!
Son raggio celeste
Quei vivi splendori
Che infondon nei cori
Amor, voluttà!

*La folla si disperde negli appartamenti
del palazzo e nei giardini:
la scena resta vuota per un istante.*

SCENA VI

*Arrigo viene da diritta, èseguito da Elena
e da Procida, ambedue mascherati.*

PROCIDA

a bassa voce ad Arrigo
"Su te veglia l'amistade!"

ARRIGO

(Cielo! il còr non m'ingannò?)

ELENA

"Su te veglia l'amistade!".

ARRIGO

Ah! qual voce al sen vibrò!
(Procida ed Elena si tolgono la maschera)
Tu qui, donna! oh! qual sorpresa!
Per voi gelo.di Spavento!
Qui perché vi siete resa?

COR

Oh, esplèndida festa!
Oh, nit fecunda
en danses alegres
i distingides belleses!
Són raigs celestes
aquests vius fulgors
que omplin els cors
d'amor i voluptuositat!

*La multitud es dispersa per les cambres
del palau i els seus jardins;
l'escena queda buida un moment.*

ESCENA SISENA

*Arrigo acudeix per la dreta, seguit per Elena
i Procida, els dos emmascarats.*

PROCIDA

(a Arrigo, en veu baixa)
L'amistat vetla per tu!

ARRIGO

Cel! No m'ha enganyat el cor!

ELENA

L'amistat vetla per tu!

ARRIGO

Quina veu ressona en el meu pit?
(Procida i Elena es lleven la màscara)
Tu ací, dona! Quina sorpresa!
Per vosaltres tremole d'espant!
Per què t'has presentat ací?

ELENA

Per salvarti!

PROCIDA

Ed ogni oppresso
Vendicar.

ARRIGO

con incertezza

Parla sommessò!

Per me nulla ormai pavento,

Sono libero... ma voi...

L'ira sua temer dovete

E fuggir gli sdegni suoi.

PROCIDA

Sii tranquillo... il traditor...

ARRIGO

Zitto! ci odono! (oh terror!)

*mostrando loro alcuni Francesi che entrano
nella sala*

ELENA, ARRIGO, PROCIDA

*Allegramente e sul motivo della danza
che echeggia nell'interno*

O splendide feste!

O notti feconde

Di danze gioconde,

Di rare beltà!

Son raggio celeste

Quei vivi splendori

Che infondon nei cori

Amor; voluttà!

ELENA

Per salvar-te!

PROCIDA

I per venjar
tots els oprimits!

ARRIGO

(amb incertesa)

Parla baix!

No tem res ja per mi;

jo sóc lliure. Però vosaltres...

heu de témer la seua ira

i fugir del seu despit.

PROCIDA

Queda't tranquil, el traïdor...

ARRIGO

Calla! Que ens senten! Oh, terror!

*(assenyalant alguns francesos que entren
en la sala)*

PROCIDA, ARRIGO, ELENA

*(alegremment, sobre el motiu de la dansa que
sona dins)*

Oh, esplèndida festa!

Oh, nit fecunda

en danses alegres

i distingides belleses!

Són raigs celestes

aquests vius fulgors

que omplin els cors

d'amor i voluptuositat!

*Le Dame ed i Cavalieri entrano dal fondo.
Arrigo, Procida ed Elena restano ancor soli
per un istante sul davanti della scena,
ma si ode sempre dai vicini appartamenti
il suono della danza*

ELENA

ad Arrigo ed a mezza voce
In fra gli allegri vortici
Delle intrecciate danze...

PROCIDA

come sopra
Sotto le larve ascondono
I fidi le sembianze...

ELENA

attaccando un nastro sul petto d'Arrigo
A tal di nastri serici
Nodo, ciascun fia noto!

PROCIDA

Quei forti bracci intrepidi
Non colpiranno a vuoto!

ELENA

E in brevi istanti vindici
Qui brilleranno i ferri...

PROCIDA

Tra' suoi feroci sgherri
Monforte perirà!

*Les dames i els cavallers entren pel fons.
Arrigo, Procida i Elena continuen sols
un instant en escena, però s'escolta
en les cambres veïnes el rumor del ball.*

ELENA

(a Arrigo, a mitja veu)
Entre els alegres girs
de la intricada dansa...

PROCIDA

(com dalt)
Amb la màscara
oculten els nostres fidels les seues cares...

ELENA

(posant una cinta en el pit d'Arrigo)
Amb aquesta sedosa cinta nugada
ens distingirem tots nosaltres.

PROCIDA

Els seus braços forts i intrèpids
no atacaran a cegues.

ELENA

En breu brillaran
els acers venjadors.

PROCIDA

Amb els seus feroços guerrers,
Monforte morirà.

ARRIGO

spaventato

Gran Dio! (Chi'il salverà?)

PROCIDA

sorpreso

Impallidisci?

ARRIGO

come sopra

Intenderti

Alcun potrebbe.

ELENA

E chi?

PROCIDA

vedendo entrare Monforte e rimettendosi

la maschera

Ei stesso!

ARRIGO

aparte e tremante

(O giorno infausto!)

PROCIDA

ad Arrigo

Tra pochi istanti qui!

Comparisce Monforte in mezzo a dame francesi e siciliane.

ARRIGO

(espantat)

Gran Déu! Qui el salvarà?

PROCIDA

(sorprés)

Empal·lideixes?

ARRIGO

(com abans)

Algú podria sentir-te!

ELENA

Qui?

PROCIDA

(veu entrar Monforte

i es col·loca la màscara)

És ell mateix!

ARRIGO

(a part, tremolós)

(Oh, dia infaust!)

PROCIDA

(a Arrigo)

Ens veiem de seguida ací!

Apareix Monforte entre dames franceses i siciliane.

TUTTI

O splendide feste!
O notti feconde
Di danze gioconde,
Dì rare beltà!
Son raggio celeste
Quei vivi splendori,
Che infondon nei cori
Amor, voluttà!

*Elena e Procida s'allontanano perdendosi
nella folla; mentre le coppie danzanti
passeggiano nelle sale ed i rinfreschi
sono d'intorno serviti. Monforte s'avvicina
ad Arrigo, che si trova solo sul davanti
della scena.*

SCENA VII

Monforte, Arrigo, poi tutti

MONFORTE

ad Arrigo
di tal piacer per te novelli, pago
Sei tu?

ARRIGO

a mezza voce
Per te fatale aura qui spira,
Va!

MONFORTE

Che temer degg'io
Nelle mie stanze?

TOTS

Oh, esplèndida festa!
Oh, nit fecunda
en danses alegres
i distingides belleses!
Són raigs celestes
aquests vius fulgors
que omplin els cors
d'amor i voluptuositat!

*Elena i Procida s'allunyen perdent-se
entre la multitud; mentrestant, les parelles ballen
i passegen per les sales
i se serveixen uns refrigeris.
Monforte s'acosta a Arrigo,
que està a soles.*

ESCENA SETENA

Monforte, Arrigo, i després tots.

MONFORTE

(a Arrigo)
Et complauen aquests plaers,
tan nous per a tu?

ARRIGO

(a mitja veu)
Mals vents bufen ací per a tu...
Vés-te'n!

MONFORTE

Què he de témer
en ma casa?

ARRIGO

Io dir nol posso!...
eppure!...
Ancor ti prego! vanne!
Pavento pe' tuoi giorni!

MONFORTE

con gioia
E a mia salvezza or vegli e per me tremi?
Ah s'apre alfin quell'anirna
Al mio paterno affetto!
Gli errori tuoi dimentico,
Vien che ti stringa al petto!

ARRIGO

T'arretra!

MONFORTE

freddamente
Io resto allor!

ARRIGO

con calore
Incauto! e tu cadrai
Segno a vendetta lor!

MONFORTE

Non l'oseran giammai!

ARRIGO

portando la mano al petto
Su questo segno... miralo!...
Io pur giurava...

ARRIGO

No puc dir-t'ho!
Però...
T'ho pregue, vés-te'n!
Tem per la teua vida!

MONFORTE

(amb alegria)
Vetles tu per la meua salvació, i per mi tems?
Ah, s'obri al fi la teua ànima
al meu amor patern!
Dels teus errors me n'oblidge;
vine, que t'estrenya contra el meu pit!

ARRIGO

Detín-te!

MONFORTE

(fredament)
Llavors, em quede!

ARRIGO

(amb ardor)
Incaut!
Cauràs, víctima de la seua venjança!

MONFORTE

Mai s'hi atreviran!

ARRIGO

(emportant-se la mà al pit)
Aquest és el senyal, mira!
Jo mateix he jurat!

MONFORTE

Invano!
Segno del disonor!
gli strappa il nastro
Io te lo strappo, insano!
Gesto di sdegno d'Arrigo
Fremi? - dei tradimenti
Tutto l'orror tu senti;
Il veggo! il franco sangue
Nel sen ti ferve ancor!

ARRIGO

con calore
No, no, non è colpevole
Chi serve al patrio onor!
Ma tu, deh! m'odi; involati;
Ai voti miei deh! cedi;
Vanne!

MONFORTE

Sperarlo è inutile!

ARRIGO

*scorgendo parecchi gruppi di Siciliani
che vanno avvicinandosi*
Già a te s'appressan... vedi!
Già ti circondan... eccoli!
Brillan gli acciar su te!

PROCIDA

ed i suoi circondano Monforte ed a voce bassa
Feriamo, questo l'ultimo
Dì pei Francesi egli è.
A noi, a noi, Sicilia!...

MONFORTE

En va!
Senyal de la deshonra!
(li arranca el llaç)
Jo te'l lleve, insensat!
(gest de desdeny d'Arrigo)
Tremoles? Sents tot l'horror
de la traició.
Ho veig! La sang francesa
encara et bull al pit!

ARRIGO

(amb ardor)
No, no; no és culpable
qui serveix l'honra de la pàtria!
Però tu, escolta'm, desapareix!
Cedeix als meus precis!
Vés-te'n!

MONFORTE

No esperes que ho faça!

ARRIGO

*(adverteix que diversos grups de sicilians
l'envolten)*
Ja s'acosten a tu, mira!
Ja t'envolten! Són ací!
Les seues armes brillen sobre tu!

PROCIDA

(i els seus envolten Monforte; en veu baixa)
A l'atac!
Que siga aquest l'últim dia dels francesos.
Per Sicília!

ARRIGO

Fermate!

MONFORTE

Francia, a me!

*Elena, che ha preceduto Procida,
si è nel tumulto lanciata la prima
per ferir Monforte. Arrigo si getta innanzi a lui,
facendogli scudo nel suo petto. A tal vista Elena
s'arresta e con spavento lascia cadere
il pugnale. I Francesi sono accorsi
alla voce del proprio capo traendo le spade
e facendogli corona.*

MONFORTE

a Bethune e Vaudemont

Tra ceppi, olà, si adduca ognun che fregio

Orna simil.

Mostrando il nastro di Procida

La morte a lor! Costui

additando Arrigo

Sia salvo! io pregio in lui

Lealtà di nemico!

PROCIDA

a parte

(Oh tradimento!)

MONFORTE

Ei protesse i miei dì! svelò le trame
che varranno ai felloni il ceppo infame!

ARRIGO

Atureu-vos!

MONFORTE

França, a mi!

*Elena, que ha entrat abans que Procida,
s'ha llançat entre la multitud la primera
per atacar Monforte. Arrigo s'interposa
i serveix d'escut al seu pit. En veure això, Elena
s'atura aterrida i deixa caure el seu punyal.
Els francesos han acudit a la veu
del seu comandant, i porten espases
per a defensar-lo.*

MONFORTE

(a Bethune i Vaudemont)

Emporteu-vos-els encadenats

tots els qui llüisquen un ornament com aquest.

(mostrant el llaç de Procida)

Que muiren tots! Que aquest

(assenyalant Arrigo)

quede sa i estalvi

en premi a la seua lleialtat d'enemic!

PROCIDA

(a part)

(Traició!)

MONFORTE

Ha protegit la meua vida! Ha desvelat la trama
que portarà a la mort aquests malvats!

PROCIDA, ELENA, DANIELI E SICILIANI

mostrando Arrigo

Colpo orrendo, inaspettato!

Ei sì perfido, sì ingrato!

Gli sia pena il suo rossor!

Onta al vile, al traditor!

con entusiasmo e sommo sdegno

O patria adorata,

Mio primo sospiro,

Ti lascio prostrata

Nel sangue, nel duol!

Il santo tuo spiro

Più bello s'accenda,

E fosca a lui renda

mostrando Arrigo

La luce del sol!

A voi l'infamia,

La gloria a me.

ARRIGO

Nel mio petto esterrefatto

Cessò il battito del cor!

L'onta rea di tal misfatto

Fa palese il mio rossor!

Per colpa del fato

In preda al delirjo,

Di sangue bagnato

Ho il patrio mio suol!

O speme! il tuo spiro

Nel seno è già spento;

Non veggo, non sento

Che lutto, che duol!

A lor la gloria,

L'infamia a me.

PROCIDA, ELENA, DANIELI, SICILIANI

(assenyalant a Arrigo)

Colp horrorós, inesperat!

Ell, tan pèrfid; ell, tan ingrát!

Que la deshonra siga el seu castic!

Vergonya al vil, al traïdor!

(amb entusiasme i mensypreu)

Oh, pàtria adorada,

el meu primer sospir,

et deixe afonada

en sang i dolor.

Que el teu sant esperit

més bell s'il·lumine,

i faça per a ell fosca

(assenyalant a Arrigo)

la llum del sol.

Sobre vosaltres, la infàmia;

la glòria, per a nosaltres.

ARRIGO

En el meu pit, espantat,

ha deixat de bategar el cor.

La meua acció infame

m'ompli de vergonya.

Per culpa del destí,

presa del deliri,

he banyat de sang

el sòl de la meua pàtria.

Oh, esperança!, el teu alé

ha mort en el meu pit;

ja no veig, ja no sent

més que pena i dolor.

Per a ells, la glòria;

la infàmia, per a mi.

FRANCESI

Dio possente, a te la lode
Salga umil dai nostri cor!
Ché salvasti il sen del prode
Dal pugnai de' traditor!

MONFORTE, FRANCESI

ad Arrigo

Rivolgi ora grato
A Francia il sospiro!
Dell'Eden beato
E specchio il suo suol!
Più nobil desiro
Il petto t'accenda,
E viva a te splenda
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me!

ARRIGO

*avvicinandosi ad Elena, a Procida
ed agli altri Siciliani*
Donna!... pietade, amici!
Vi muova il mio dolor!

PROCIDA, SICILIANI

respingendolo

No, no; mente l'iniquo - Indietro il traditor!

MONFORTE

Io ti saprò difendere...
Lieto con me vivrai!

ARRIGO

con accento disperato
No! lasciami!... giammai!

FRANCESOS

Déu poderós, que arribe a tu
la lloa humil del nostre cor.
Tu has salvat el pit del valent
del punyal del traïdor!

MONFORTE, FRANCESOS

(a Arrigo)

Dedica ara, agrait
a França el teu pensament!
De l'Edén feliç,
el seu sòl n'és un espill!
Que un desig més noble
s'encenga en el teu pit,
i resplendisca en tu, viva,
la llum del sol.
Sobre vosaltres, la infàmia;
sobre nosaltres, l'honor.

ARRIGO

*(acostant-se a Elena, a Procida
i als altres sicilians)*
Dona! Pietat, amics!
Apiadeu-vos del meu dolor!

PROCIDA, SICILIANI

(rebutjant-lo)

No, no; menteix l'inic! Arrere, traïdor!

MONFORTE

Jo sabré defensar-te;
viuràs feliç amb mi!

ARRIGO

(amb desesperació)
No, deixa'm! Mai!

PROCIDA

con sprezzo

Or, che quell'empio - è scudo a te,
Di doppia infamia - segno sarai.
verso i compagni
A noi la gloria -la morte a te!

PROCIDA, ELENA, DANIELI, SICILIANI

O patria adorata,
Mio primo sospiro,
Ti lascio prostrata
Nel sangue, nel duol!
Il santo tuo spiro
Più bello s'accenda,
E fosca a lui splenda
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me!

ARRIGO

Per colpa del fato
In preda al delirio,
Di sangue bagnato
Ho il patrio mio suol.
O speme! il tuo spiro
Nel seno è già spento;
Non veggo, non sento
Che lutto, che duol!
A lor la gloria,
L'infamia a me!

PROCIDA

(amb menyspreu)

Ara que l'impiau et serveix d'escut,
quedaràs marcat per una doble infàmia.
(als companys)
Per a nosaltres, la glòria; mort per a tu.

PROCIDA, ELENA, DANIELI, SICILIANS

Oh, pàtria adorada,
el meu primer sospir,
et deixe afonada
en sang i dolor.
Que el teu sant esperit
més bell s'il·lumine,
i faça per a ell fosca
la llum del sol.
Sobre vosaltres, la infàmia;
la glòria, per a nosaltres.

ARRIGO

Per culpa del destí,
presa del deliri,
he banyat de sang
el sòl de la meua pàtria.
Oh, esperança!, el teu alé
ha mort en el meu pit;
ja no veig, ja no sent
més que pena i dolor.
Per a ells, la glòria;
la infàmia, per a mi.

MONFORTE, FRANCESI

Rivolgi ora grato
A Francia il Sospiro!
Dell'Eden beato
È specchio il suo suol!
Più nobile desiro
Il petto t'accenda,
E viva a te spienda
La luce del sol!
A voi l'infamia,
La gloria a me!

A un gesto di Monforte, vengon trascinati via Procida, Elena ed i Siciliani. Arrigo vuol correre dietro loro, Monforte il trattiene. Procida ed Elena lo respingono con disprezzo nel mentre ch'egli loro tende le mani in atto di supplicare. Oppresso, annichilito, Arrigo vacilla e cade nelle braccia di Monforte.

Cala il sipario.

MONFORTE, FRANCESOS

Dedica ara, agraït
a França el teu pensament!
De l'Edén felix
el seu sòl n'és un espill!
Que un desig més noble
s'encenga en el teu pit,
i resplendisca en tu, viva,
la llum del sol.
Sobre vosaltres, la infàmia;
sobre nosaltres, l'honor.

A un gest de Monforte, s'emporten arrestats Procida, Elena i els sicilians. Arrigo vol anar darrere d'ells; Monforte el deté. Procida i Elena el rebutgen amb menyspreu mentre ell els tendeix la mà suplicant. Trist i derrotat, Arrigo vacil·la i cau en braços de Monforte.

Cau el teló.

ATTO QUARTO

SCENA I

Cortile d'una Fortezza.

A sinistra una stanza che conduce all'alloggio dei prigionieri. A dritta, cancello che comunica con l'interno della fortezza. Nel fondo, cresta merlata d'una parte delle mura, e porta d'ingresso custodita da Soldati. Arrigo presentandosi alla porta d'ingresso.

ARRIGO

I soldati lo lasciano entrare

È di Monforte il cenno.

Per suo voler supremo

M'è concesso di vederli... a me li adduci!

Un Ufficiale, al quale Arrigo avrà mostrato un ordine, si allontana dalla porta a sinistra dello spettatore

Voi per me qui gemete

guardando dal lato delle prigioni

In orrida prigion, dilette amici!

Ed io, cagion dei mali vostri, in ceppi

Fra voi non sono! e vittima del fato,

Mal sottrarmi poteva al don fatale

Che m'avvilisce! O clemenza ingiuriosa!

Vergognoso favore!

Più della vita è caro a me l'onore!

ACTE QUART

ESCENA PRIMERA

Pati d'una fortalesa.

A l'esquerra, una estada que condueix a la cambra dels presoners. A la dreta, un reixat que comunica amb l'interior de la fortalesa. Al fons, perfil emmerletat d'una part de la muralla i la porta d'entrada, custodiada per soldats. Arrigo, que arriba a la porta d'entrada.

ARRIGO

(els soldats el deixen entrar)

Ès el desig de Monforte.

Per la seua voluntat suprema,

se m'ha permés veure'ls... Porteu-los davant de mi!

L'oficial a qui Arrigo ha mostrat l'ordre s'allunya per la porta de l'esquerra

Vosaltres patiu ací per culpa meua

(mirant cap al costat dels calabossos)

en aquesta sinistra presó, estimats amics!

I jo, la causa dels vostres mals,

no estic encadenat amb vosaltres! Víctima del destí,

malament vaig poder evitar el do fatal

que m'ha maculat. Oh, clemència injuriosa!

Vergonyós favor!

Més que la vida, val per a mi l'honor!

D'un indegno sospetto
Io vengo a discolparmi... ma vorranno
Essi vedermi?... udir le mie difese?...
Empio mi crede ognuno;
Son spregiato da lei,
E in odio a tutti... io, vile per lor morrei!
Giorno di pianto, di fier dolore!
Mentre l'amore
Sorrise a me,
Il ciel dirada quel sogno aurato,
Il cor piagato
Tutto perdé!
De' loro sdegni crùdo il pensiero
fa in me più fiero
L'atro dolor!
Il tuo dispregio, Elena mia,
È cruda, è ria
Pena al mio cor!
ascoltando
Chi vien?... io tremo, appena ahimè! respiro!
È dessa!... a maledirmi ella si appresta!
A maledirmi!... oh! sì, d'orrore io fremo!
Non mi lasciare alla mia cruda sorte!
Grazia, grazia... perdono!
Men del tuo sprezzo a me fatale è morte!

Vinc ara a discolpar-me
per una indigna sospita...
Però, voldran ells escoltar-me i sentir la meua defensa?
Tots em creuen indigne;
per tots sóc menyspreat i per tots odiat,
i moriría com un traïdor.
Dia de plor, de cru dolor!
Quan l'amor
començava a somriure'm,
el cel ha esborrat aquest somni daurat,
i amb el cor ferit,
tot ho he perdut.
Dura és la idea del seu repudi,
i fa en mi més cruel
l'atroç dolor.
El teu menyspreu, Elena meua,
és una pena terrible i dura
per al meu cor.
(escoltant)
Qui ve? Tremole i a penes puc respirar, ai de mi!
És ella! Ve disposada a maleir-me!
A maleir-me! Ah, tremole de terror!
No m'abandones a la meua cruel sort!
Gràcia, perdó!
Menys fatal seria la mort que el teu menyspreu!

SCENA II

Elena, uscendo dalla prigione a sinistra, condotta dall'Ufficiale, che le mostra Arrigo e si ritira.

ELENA

*avanzan dosi e riconoscendo Arrigo
getta un grido*

O sdegni miei tacete - fremer mi sento il core...
Forse a novel tormento mi serba il traditore!

ARRIGO

suppliehevole

Volgi il guardo a me sereno
Per pietà del mio pregar;
Mi perdona, o lascia almeno
Che al tuo piè poss'io spirar!

ELENA

fieramente

Del fallir mercede avrai
Nei rimorsi del tuo cor!
Il perdono... a te?... giammai!
Non lo spero un traditor!

ARRIGO

Non son reo! tremendo fato
D'onta e lutto mi copri;
Fui soltanto sventurato,
Ma il mio cor giammai tradì!

ESCENA SEGONA

*Elena ix del calabós per l'esquerra;
un oficial la condueix i la presenta davant d'Arrigo,
i després es retira.*

ELENA

*(avançant i reconeixent Arrigo,
cria)*

Que calle el meu desdeny; sent com em tremola el cor!
Potser un nou turment em reserva el traïdor!

ARRIGO

(suplicant)

Torna la teua serena mirada cap a mi;
tinges pietat de les meues súpliques,
i perdona'm, o deixa almenys
que expire als teus peus.

ELENA

(amb feresa)

Per a la teua culpa, tindràs mercé
en el remordiment del teu cor.
Perdó per a tu? Mai!
Que no l'espere un traïdor!

ARRIGO

No sóc culpable! Un tremend fat
m'ha cobert de vergonya i dol;
només sóc un desventurat,
però el meu cor mai no ha traït.

ELENA

Non sei reo, ma accusi il fato,
Che d'obbrobrio ti copri;
Pregli il cielo, sciagurato,
Che fai tristi i nostri di!...
Non fu tua mano, o indegno
con sdegno
Che disarmò il braccio
Allor che il ferro in core
Vibrava del tiranno?

ARRIGO

con accenno di disperazione
Il padre mio!

ELENA

Tuo padre!

ARRIGO

Ahi! nodo orribile,
Fatal legame è questo!
Mortale, orrendo vincolo
Per sempre a me funesto!
Eternamente a perdermi
Mel rivelava il ciel.
Che far dovea, me misero!
In bivio sì crudel?
Tu del fratello ai lemuri
Te stessa offrivi invano;
Io di più feci: al barbaro
Sacrificai l'onor!

ELENA

No ets culpable, i acuses el fat
que d'oprobi t'ha cobert?
Suplica al cel, desgraciat;
tu has omplit de tristesa la nostra vida.
No va ser la teua mà, indigne,
(amb desdeny)
la que va desarmar el meu braç
quan dirigia la meua daga
al cor del tirà?

ARRIGO

(amb gest de desesperació)
Ès el meu pare!

ELENA

El teu pare?

ARRIGO

Ai, nus horrible,
fatal llaç és aquest!
Mortal, horrorós vincle
per sempre funest per a mi.
Per a la meua eterna perdició
me'l va revelar el cel.
Què podia fer, infeliç de mi,
davant d'un dilema tan cruel?
Tu mateixa, a l'ànima del teu germà
t'oferies en va;
però jo vaig fer més:
davant del cruel vaig sacrificar el meu honor!

ELENA

commossa

O rio, funesto arcano
O doppio mio dolor!
Se sincero è quell'accento,
Compatisci al suo dolor,
Tu, che vedi il suo tormento,
Tu, che leggi in fondo al cor!
Ma gli aborriti vincoli?...

ARRIGO

Già li distrusse amore!
La vita ch'egli diedemi
Ho resa al genitore;
Omai di me son libero;
Riprendo l'odio antico!

ELENA

Ma il nome, le dovizie?...

ARRIGO

Le sprezzo. E mio nemico.
Da lui vogl'io sol chiedere
Del mio soffrir mercé,
Il don di poter vivere,
O di morir per te

ELENA

(commoguda)

Oh, cruel, funest arcà,
oh, redoblat dolor meu!
Si aquestes paraules són sinceres,
compadeix-te del seu dolor;
tu, que veus el seu turment,
tu, que lliges en el fons del cor.
Però, i el parentiu avorrible?

ARRIGO

L'ha destruït ja el meu amor!
La vida que ell em va donar,
ja l'he tornada al meu pare.
Ara sóc lliure de nou,
i torne a sentir el meu anterior odi.

ELENA

Però, i el seu nom, i les riqueses?

ARRIGO

Les menysprea! És el meu enemic.
Només vull demanar-li
pietat pel meu patiment:
el do de poder viure,
o morir per tu.

ELENA

con crescente emozione
Arrigo! ah! parli a un core
Già pronto al perdonare;
Il mio più gran dolore
Era doverti odiare!
Un'aura di contento
Or calma il mio martîr
Io t'amo! e quest'accento
Fa lieto il mio morir!
Gli odi ci fûr fatali
Al cor che indarno spera:
Di sangue i tuoi natali
Poser tra noi barriera!
Addio! ne attende il cielo!
Addio! mi serba fé!
Io moro! e il mortal velo
Spoglio, pensando a te.

ARRIGO

Pensando a me!
È dolce raggio,
Celeste dono
Il tuo perdono
Al mio pentir.
Sfido le folgori
Del rio destino,
Se a te vicino
Potrò morir!

ELENA

(amb creixent emoció)
Arrigo! Parles a un cor
que està disposat a perdonar;
el meu major dolor
era haver d'odiar-te.
Una aura d'alegria
calma ara el meu martiri;
jo t'estime, i aquestes paraules
tornen feliç la meua mort!
L'odi va ser fatal
per a un cor que esperava en va.
Una barrera de sang
posa entre nosaltres la teua estirp.
Adéu, m'espera el cel!
Adéu, mantín-te fidel a mi!
Moriré; del vel mortal
em despulle pensant en tu.

ARRIGO

Pensant en mi!
És un dolç raig,
un do celestial,
el teu perdó
pel meu penediment.
Desafie el llamp
del cruel destí,
si al teu costat
puc morir.

ELENA

Or dolce all'anima
Voce risuona,
Che il ciel perdona
Al tuo pentir.
Sfido le folgori
Del rio destino,
Se a te vicino
Potrò morir!

SCENA III

Procida, Arrigo, Elena - Procida, scortato dai Soldati, s'avvicina ad Elena, e s'avvanza verso di lei, mentre Arrigo si allontana, e mostrando l'ordine di cui è munito, accenna ai Soldati di partire.

PROCIDA

a bassa voce ad Elena, e senza vedere Arrigo
Amica man, sollievo al martir nostro
Questo foglio recò d'oltre le mura
Della prigion!

ELENA

prende il foglio, lo apre, e lo legge a mezza voce
"D'Aragona un navile
Solcò vostr'onde, ed è già presso al porto
Gravido d'oro e d'armi!..."

ELENA

Una veu dolça ressona
en la meua ànima;
el cel et perdona
pel teu penediment.
Desafie el llamp
del cruel destí,
si al teu costat
puc morir.

ESCENA TERCERA

Procida, Arrigo, Elena. Procida, escortat pels soldats, s'acosta a Elena mentre Arrigo s'allunya, i mostrant l'ordre que porta, ordena als soldats que se'n vagen.

PROCIDA

(en veu baixa a Elena, i sense veure Arrigo)
Una mà amiga ha alleugerit el nostre martiri:
ha portat aquesta carta
des de l'altre costat del mur de la presó.

ELENA

(agafa la carta, l'obri i la llig a mitja veu)
"Un vaixell d'Aragó
ha arribat a les vostres costes i ha entrat al port,
carregat d'or i d'armes".

PROCIDA

con accento disperato

Ed io gemo tra ferri!

Ah! del mio sangue a prezzo

Potessi escirne!... un giorno...un'ora!...

Che il mio voto si compia e poi si mora!

volgendosi e riconoscendo Arrigo

Ma chi vegg'io? - costui

Perché miro al tuo fianco?

ELENA

Il pentimento

Quivi lo addusse!

PROCIDA

Un nuovo tradimento!

Il suo complice vedi!

*Mostrandole Monforte, che entra seguito
da Bethune e da altri Uffiziali.*

SCENA IV

Gli stessi, Monforte, Bethune ed altri Uffiziali.

BETHUNE

*interrogando Monforte, e mostrandogli Elena
e Procida*

I tuoi cenni, o signor!

MONFORTE

Un sacerdote

E il lor supplizio!

PROCIDA

(amb desesperació)

I jo plore encadenat!

Ah, si poguera eixir d'ací un dia, una hora,
encara que ho pagara amb la meua sang!

Per complir el meu desig i morir després!

(es torna i reconeix Arrigo)

Què veig?

Què fa aquest al teu costat?

ELENA

L'ha portat ací

el penediment!

PROCIDA

Una nova traïció!

Ací ve el seu còmplice!

*Assenyalant Monforte, que entra seguit
de Bethune i altres soldats.*

ESCENA QUARTA

Els mateixos, Monforte, Bethune i altres soldats.

BETHUNE

*(interrogant Monforte i assenyalant Elena
i Procida)*

Què ordenes, senyor?

MONFORTE

Que vinga un sacerdot,

i al cadafal.

BETHUNE

Il popol minaccioso
Freme!...

MONFORTE

Le schiere in armi
Nei destinati lochi
Ai cenni miei sien pronte; il primo grido
De' ribelli segnal di strage sia!
Intendesti?

BETHUNE

T'intesi!

S'inchina e parte.

SCENA V

Detti, meno Bethune.

ARRIGO

vivamente a Monforte
Perché tai cenni?

MONFORTE

Brevi istanti ancora,
E giunta l'ultim'ora
Per lor sarà.

ARRIGO

Di morte!

PROCIDA

con dolore
(O patria mia! la morte!!
Or che dal viver mio pende tua sorte!)

BETHUNE

El poble amenaçador
està inquiet!

MONFORTE

Que les tropes armades
disposades en els seus llocs
esperen les meues ordres. El primer crit dels rebels
serà el senyal per a iniciar la massacre.
Ho has entés?

BETHUNE

Entesos!

Saluda i ix.

ESCENA CINQUENA

Els anteriors, menys Bethune.

ARRIGO

(vivamente a Monforte)
Per què tals ordres?

MONFORTE

En breu
sonarà l'última hora
per a ells.

ARRIGO

La mort!

PROCIDA

(amb dolor)
Oh, pàtria meua! La mort!
Ara que de la meua vida depén la teua sort!

ARRIGO

a Monforte

Perdono! io ten scongiuro.
Grazia per loro, o me con essi uccidi!

ELENA

a Procida con gioia

L'intendi tu?

PROCIDA

Colui che ci tradìa
Merta perir!... ma non pei lari suoi;
Vanne, di tanto onore
Io ti proclamo indegno!

ARRIGO

Con un grido di sdegno

Ah!...

MONFORTE

Da lor tanto oltraggio a te spettava,
Arrigo!... a te mio sangue!...

PROCIDA

stupefatto

Che?

ELENA

a mezza voce

Suo figlio!...

MONFORTE

A te, che scegli ingrato
Piuttosto morte che con me la gloria!

ARRIGO

(a Monforte)

Perdó, t'ho demane!
Dóna'ls gràcia, o mata'm amb ells!

ELENA

(a Procida, amb alegria)

L'has sentit?

PROCIDA

Ell, que ens ha traït, mereix morir,
però no pels seus avantpassats.
Vés-te'n! Jo et declare indigne
de tan alt honor.

ARRIGO

(amb un crit de despit)

Ah!

MONFORTE

D'ells només podies obtindre tal ultratge,
Arrigo... Accepta la meua sang!

PROCIDA

(estupefacte)

Què?

ELENA

(en veu baixa)

És el seu fill!

MONFORTE

Accepta-la, tu que prefereixes la mort
a aconseguir amb mi la glòria, ingrati.

PROCIDA

Lui!... suo figlio!... Or compiuto è il nostro fato!
Addio, mia patria, invencato
Ad altra sfera m'innalzo a voi!
Io per te moro, ma disperato
D'abbandonarti fra tanto duol!

MONFORTE

Sì, col lor capo sarà troncato
A quell'ardire furente il vol;
E dai ribelli - sarà purgato.
Gentil Sicilia - il tuo bel suol.

ARRIGO

Nella tua tomba - sventurata,
Per me cangiossi - il patrio suol!
Ma non morrai, donna adorata,
O teco, il giuro, - morrò di duol!

ELENA

Addio, mia patria amata,
Addio, fiorente suol!
Io sciolgo sconsolata
Ad altra sfera il vol!

CORO

interno
Deprofundis ad te
Clamavi, Domine!

PROCIDA

ad Elena
A terra, a terra, o figlia,
Prostriamci innanzi a Dio!
Già veggo il ciel sorridere...

PROCIDA

Ell, el seu fill! El nostre destí està ara decidit!
Adéu, pàtria meua, me n'aniré sense venjança,
a l'altre món...
Per tu muir, desesperat
per abandonar-te entre tant dolor!

MONFORTE

Sí, amb els seus caps serà tallat
el vol de l'agosarada rebel·lió.
I de rebels serà purgat,
gentil Sicília, el teu bell sòl.

ARRIGO

En una tomba, desventurada,
per mi s'ha tornat el patri sòl.
Però no moriràs, dona adorada,
o amb tu, ho jure, moriré de dolor.

ELENA

Adéu, la meua amada pàtria;
adéu, florit sòl.
Jo alce el vol, desconsolada,
cap a l'altre món.

COR

(intern)
De profundis clamavi ad te,
Domine!

PROCIDA

(a Elena)
Agenolla't, filla, agenolla't;
prostrem-nos davant de Déu.
Ja veig el cel somriure...

ELENA

M'attende il fratel mio!

ARRIGO

*a Monforte mostrandogli Elena e Procida
inginocchiati*

Pietà, pietà di loro,
Sospendi il cenno, o qui con essi io moro!

MONFORTE

con isdegno

Tu reo, tu pur colpevole
Audace assunto imprendi!
E con qual diritto ai complici
Intercessor ti rendi?
Ma, benché ingrato, al figlio
con tenerezza
Tutto concedo e dono:
Padre mi chiama, Arrigo,
E ad essi e a te perdono!

ARRIGO

O ciel!

MONFORTE

Indarno un popolo
*mostrando la folla che è entrata
nella fortezza*

Or mi cadrebbe al piè!
Ah! dimmi alfin “mio padre!”
E grazia avran da me!

ELENA

ad Arrigo
Ah! non lo dir e lasciami morire!

ELENA

M'espera el meu germà!

ARRIGO

*(a Monforte, assenyalant Elena
i Procida)*

Pietat, pietat per a ells!
Suspén l'ordre o moriré ací amb ells.

MONFORTE

(amb desdeny)

Tu ets culpable, tu també ets reu;
has emprés una iniciativa agosarada!
Amb quin dret t'alces
en defensor dels teus còmplices?
Però, per més que siga un ingrát,
(amb tendresa)
al meu fill, tot li concedisc:
dis-me pare, Arrigo,
i a ells i a tu us perdonaré!

ARRIGO

Oh, cel!

MONFORTE

En va un poble sencer
*(assenyala la multitud que entra en la
fortalesa)*

es posaria als meus peus ara...
Dis-me d'una vegada “pare meu”,
i obtindran el meu perdó!

ELENA

(a Arrigo)
Ah, no ho digues; deixa'm morir!

ARRIGO

con accento di disperazione
Ah! donna!...

ELENA

Il tuo pentire
Deh! sia costante almen!

MONFORTE

con forza
Chiamami padre,
E grazia avrai da me!

ELENA

Ah non lo dir! disprezza il suo perdono!

ARRIGO

Che far! chi mi consiglia?

Il cancello a dritta s'apre: si vede la gran sala di giustizia, alla quale s'ascende per parecchi gradini, ed in cui si vedono quattro Penitenti in atto di preghiera ed alcuni Soldati con torce in mano. Sul primo gradino sta il Carnefice appoggiato alla sua scure.

Gettando un grido
Ma che vegg'io?

MONFORTE

con freddezza
La scure
Ha il carnefice in mano
E attende il cenno mio!

ARRIGO

(amb gest de desesperació)
Ah, dona!

ELENA

Que siga ferm
el teu penediment!

MONFORTE

(amb força)
Dis-me pare,
i obtindràs el meu perdó!

ELENA

No ho digues; menysprea el seu perdó!

ARRIGO

Què faig, qui m'aconsella?

S'obri el reixat a la dreta; es veu la gran sala de la justícia, a la qual s'arriba per un parell d'escalons; s'hi veuen quatre penitents resant i alguns soldats amb torxes a les mans. En el primer escaló hi ha el botxí, recolzat en la seua destal.

Arrigo crida:
Però, què veig?

MONFORTE

(amb fredor)
El botxí
porta la destal a la mà,
i espera la meua ordre.

ARRIGO

Cenno crudel, ingiusto, iniquo cenno!

Due Penitenti discendono i gradini e vengono a prendere, l'uno Procida, l'altro Elena.

PROCIDA

ai Penitenti

Noi vi seguiam...

a Elena

A morte vieni!

ELENA

A gloria!

ARRIGO

O donna!... O mio terror!

CORO DI DONNE

Ah! grazia, grazia!

CORO INTERNO

De profundis!...

Il popolo, che è nel cortile della cittadella e dietro i Soldati, s'inginocchia e prega.

Procida ed Elena preceduti dai due Penitenti si dirigono verso la gradinata. Arrigo si slancia verso Elena e vuol seguirla, ma è trattenuto da Monforte che si colloca tra loro.

PROCIDA, ELENA

O mia Sicilia, addio!

ARRIGO

Ordre cruel, injusta, iniqua ordre!

Dos penitents baixen els escalons i vénen per Procida i Elena.

PROCIDA

(als penitents)

Us seguirem.

(a Elena)

Vine a la mort!

ELENA

A la glòria!

ARRIGO

Oh, dona!... Oh, terror!

COR DE DONES

Ah, gràcia, gràcia!

COR INTERN

De profundis!

El poble, que es troba al pati de la ciutatella, darrere dels soldats, s'agenolla i resa.

Procida i Elena, precedits pels dos penitents, s'encaminen a l'escalinata. Arrigo corre cap a Elena i pretén seguir-la, però Monforte el deté interposant-se entre ells.

PROCIDA, ELENA

Oh, Sicília meua, adéu!

Il Carnefice s'impadronisce di Elena; appena ella tocca la soglia della sala di giustizia, Arrigo getta un grido.

ARRIGO

O padre, o padre mio!

MONFORTE

O gioia! e fia pur vero?
O ministro di morte
al Carnefice
Arresta! a lor perdono!

Grido unanime di gioia. Procida ed Elena circondati dai Soldati discendono la gradinata e sono condotti vicino a Monforte.

Né basti a mia clemenza.
Qual d'amistà suggello
Tra popoli rivali
D'Arrigo e di costei io sacro il nodo.

ELENA

con voce soffocata
No!

PROCIDA

con voce soffocata
Lo devi! la patria ed il fratello
Da te il voglion, o donna: io tel consiglio!

MONFORTE

volgendosi al popolo
Pace e perdono!... io ritrovai mio figlio!

El botxí s'apodera d'Elena; a penes arriba al llindar de la sala de la justícia, Arrigo llança un crit.

ARRIGO

Oh, pare... pare meu!

MONFORTE

Oh, felicitat! És al fi veritat?
Ministre de mort,
(al botxí)
Atura't... Els perdone!

Crit unànime d'alegria. Procida i Elena, envoltats de soldats, baixen l'escalinata i són conduïts al costat de Monforte.

No baste amb la meua clemència!
Com a segell d'amistat
entre pobles rivals,
jo consagre la unió entre Arrigo i aquesta dama.

ELENA

(amb veu ofegada)
No!

PROCIDA

(amb veu ofegada)
Has d'acceptar-ho! La pàtria i el teu germà
ho volen, dona, i jo t'ho aconselle!

MONFORTE

(dirigint-se al poble)
Pau i perdó! He trobat el meu fill!

ELENA

O mia sorpresa! o giubilo
Maggior d'ogni contento!
È muto il labbro, e accento
A esprimerlo non ha.
Ornai rapito in estasi
Da tanta gioia il core,
S'apre al più dolce amore,
È pegno d'amistà.

ARRIGO

O mia sorpresa! o giubilo
Maggior d'ogni contento!
È muto il labbro, e accento
A esprimerlo non ha.
Ornai rapito in estasi
Da tanta gioia il core,
S'apre al più dolce amore
È pegno d'amistà.

MONFORTE, FRANCESI

Risponda ogni alma al fremito
D'universal contento:
Di pace amai l'accento
Ovunque echeggerà.
Lieti pensieri in estasi
Rapiscono ogni core:
Il serto dell'amore
Coroni l'amistà.

ELENA

Oh, sorpresa; oh, goig.
La major de totes les alegries!
Muts els meus llavis,
no hi ha paraules que ho puguen expressar.
En un rampell d'èxtasi
per tanta alegria, el meu cor
s'obri al més dolç amor
com a prova d'amistat.

ARRIGO

Oh, sorpresa; oh, goig.
La major de totes les alegries!
Muts els meus llavis,
no hi ha paraules que ho puguen expressar.
En un rampell d'èxtasi
per tanta alegria, el meu cor
s'obri al més dolç amor
com a prova d'amistat.

MONFORTE, FRANCESOS

Responga tothom a l'impuls
de l'alegria general;
les paraules de la pau
pertot arreu ressonaran.
Alegres pensaments extàtics
arrabassaran tots els cors.
La garlanda de l'amor
coronarà l'amistat!

PROCIDA, SICILIANI

(Di quelle gioie al fremito,
Al general contento,
Fra poco un altro accento
Tremendo echeggerà.
Lo spensierato giubilo
Si cangerà in dolore,
Dai veli dell'amore
Vendetta scoppierà)

ARRIGO

a Monforte

Deh! calma il nostro gaudio
cotanto in sen represso;
E il sacro imen si celebri Doman!

MONFORTE

Quest'oggi stesso.
Allor che al raggio fervido
temprato dalla brezza
S'udrà squillare il vespero...

ARRIGO

O cara, o diva ebbrezza!

PROCIDA

(Fra poco! o ciel terribile
Tu forza a me darai!)

PROCIDA, SICILIANS

En l'impuls d'aquesta joia
i de l'alegria general,
en breu una altra paraula
tremenda ressonarà.
El despreocupat goig
en dolor es tornarà.
Entre els vels de l'amor
la venjança esclatarà.

ARRIGO

(a Monforte)

Ah, serena el nostre goig
tan reprimit en el nostre si;
que el sagrat himeneu se celebre demà.

MONFORTE

Hui sense falta!
En el moment que els raigs bullents del sol
s'hagen temperat amb la brisa,
i se senta tocar a vespres...

ARRIGO

Oh, estimada, divina embriaguesa!

PROCIDA

En breu, cel terrible,
tu em donaràs forces!

ARRIGO

con tenerezza

Crederlo posso, o cara?

Sei mia!

ELENA

Sono tua!

PROCIDA

(Giammai!)

*Si recano dal corpo di guardia dei bicchieri
e dei boccali: i Soldati francesi bevono
coi Siciliani - Monforte s'incammina
tenendo per mano Elena ed Arrigo,
Procida rimane circondato dai propri amici.*

Cala la tela.

ARRIGO

(amb tendresa)

Puc creure-ho, amada?

Ets meua!

ELENA

Sóc teua!

PROCIDA

Mai!

*Es porten gots i gerres del cos de guàrdia;
els soldats francesos beuen amb els sicilians.
Monforte ix amb Elena i Arrigo
agafats de les seues mans;
Procida es queda, envoltat pels seus amics.*

Cau el teló.

ATTO QUINTO

SCENA I

*Ricchi giardini nel Palazzo di Monforte
in Palermo.
In fondo gradinate, per le quali si arriva
alla cappella, di cui si vede la cupola elevarsi
al di sopra degli alberi. A diritta l'ingresso
al palazzo.*

CORO DI CAVALIERI

tra le quinte
Si celebri alfine
Tra i canti, tra i fior
L'unione e la fine
Di tanti dolor.
È l'iri di pace,
È pegno d'amor.
Evviva la face
Che accese quel cor!
Evviva la gloria,
Evviva l'amor!

CORO DI GIOVINETTE

Di fulgida stella
Hai tutto il splendor!
Sei pura, sei bella
Qual candido fior.
Di pace sei l'iri,
Sei pegno d'amor,
L'affetto che ispiri
Seduca ogni cor!
È serto di gloria
Il serto d'amor!

ACTE CINQUÉ

ESCENA PRIMERA

*Sumptuosos jardins del palau de Monforte
a Palerm.
Al fons, unes escales que porten a la capella,
des de la qual es veu elevar-se la cúpula
sobre els arbres.
A la dreta, l'entrada al palau.*

COR DE CAVALLERS

(intern)
Que se celebren al fi,
entre càntics i flors,
la unió i el final
de tants dolors.
És l'iris de la pau,
és la penyora d'amor.
Visca la flama
que va encendre el seu cor!
Visca la glòria,
visca l'amor!

COR DE XIQUES

D'un refulgent estel
tens tota la resplendor!
Ets pura, ets bella
com una càndida flor.
Ets l'iris de la pau,
ets penyora d'amor.
L'afecte que inspires
sedueix qualsevol cor!
Garlanda de la glòria,
corona de l'amor!

SCENA II

Le stesse. Elena in veste da sposa scende dalla gradinata del palazzo a diritta. Le giovinette le muovono incontro, offrendole dei fiori, indi Arrigo.

ELENA

Mercé, dilette amiche,
Di quei leggiadri fior;
Il caro dono è immagine
Del vostro bel candor!
Oh! fortunato il vincolo
Che mi prepara amor;
Se voi recate pronube
Felici augurii al cor!
Sogno beato, caro delirio,
Per voi del fato l'ira cessò!
L'aura soave che qui respiro
Già tutti i sensi m'inebbrìò.
O piaggie di Sicilia,
Risplenda un dì sereno;
Assai vendette orribili
Ti lacerano il seno!
Colma di speme e immemore
Di quanto il cor soffrì,
Il giorno del mio giubilo
Sia di tue glorie il dì.

CORO

L'affetto che ispiri
Seduce ognicor!
È serto di gloria
Il serto d'amor!

ESCENA SEGONA

Les mateixes. Elena, vestida de núvia, baixa per l'escala del palau, per la dreta. Les xiques l'envolten oferint-li flors; després ve Arrigo.

ELENA

Gràcies, benvolgudes amigues,
per aquestes flors belles;
l'apreciat do és la imatge
del vostre gentil candor.
Afortunat vincle
em prepara l'amor,
si em porteu vosaltres, donzelles,
auguris felços per al meu cor.
Somni felç, apreciat deliri,
heu aplacat la ira del destí.
La dolça brisa que ací respire,
tots els meus sentits ha embriagat.
Oh, platja de Sicília,
que brille hui un dia seré;
massa venjances horribles
han lacerat ja el teu si.
Plena d'esperança, oblida
tot el que el teu cor ha patit;
que siga el dia del meu goig
la glòria de la teua existència.

COR

L'afecte que inspire
sedueix el nostre cor.
Que siga garlanda de la glòria
la corona de l'amor!

*Elena congeda le donne, che s'allontanano:
in questo frattempo Arrigo discende pensieroso
alla gradinata in fondo.*

ARRIGO

La brezza aleggia intorno - a carezzarmi il viso,
E di profumi eletti - imbalsamato è il cor.
Più mollemente l'onda - con dolce mormorio
S'unisce al canto mio - nel riso dell 'amor.
Aranci profumati ruscelli e verdi prati,
Giungeste a indovinar - che amato sono?

ELENA

Io sarò tua per sempre - per sempre t'amerò!

ARRIGO

Tu m'ami! caro accento onde rapito è il cor,

Che il fato condannava a stenti del dolor!
Il ciel tu mostri a me, colà ti vo' seguir,
Ed obliar con te l'atroce mio soffrir.
O mio diletto amore! Iddio per me ti fe';
Celeste angiol tu sei, raggio di sol per me!

*Alcuni gentiluomini si presentano alla porta
del palazzo a diritta e vengono
a cercare Arrigo, che ad un gesto di Elena
si decide a seguirli.*

Oh deh! per poco lasciami
Volare al padre mio;
Sarò qui tosto reduce!

ELENA

Ah! presto riedi! - addio!

Arrigo entra nel palazzo a diritta.

*Elena reuneix les dones, que s'allunyen:
mentrestant, Arrigo baixa, pensatiu,
per l'escala del fons.*

ARRIGO

La brisa bufa al meu voltant acariciant-me el rostre;
amb delicats perfums s'embalsama el meu cor.
Suau, les onades, amb dolços murmuris,
s'uneixen al meu cant amb el somriure de l'amor.
Tarongers perfumats, rierols, verds prats,
ja heu endevinat que sóc amat?

ELENA

Jo seré teua per sempre, per sempre t'amaré!

ARRIGO

M'estimes! Benvolgudes paraules que han captivat
[el meu cor,
que el destí condemnava al lament i al dolor!
El cel em mostres, i allí et vull seguir,
oblidant al teu costat el meu atroç patiment.
Oh, estimat amor meu! Déu et va fer per a mi.
Àngel celeste, ets un raig de sol per a mi!

*Alguns cavallers es presenten a la porta
del palau, a la dreta, i vénen buscant Arrigo,
que a un gest d'Elena
es decideix a seguir-los.*

Oh, deixa'm un breu instant,
que córrega al costat del meu pare.
Tornaré d'ací a un moment!

ELENA

Ah, torna prompte! Adéu!

Arrigo entra al palau, a la dreta.

SCENA III

*Procida che discende dalla gradinata in fondo,
ed Elena.*

PROCIDA

Al tuo cor generoso,
Donna, grata esser dee la nostra terra!

ELENA

Perché?

PROCIDA

con gioia e voce sommessa
Senza difesa
Il nemico abbandona,
Tutto fidente in noi, torri e bastite.
Vestito a pompa e in braccio
A gioia folle, ognuno
Si dà in preda al piacer, lieto e festante.

ELENA

con inquietudine
Qual ci sovrasta fato?

PROCIDA

con voce bassa
Nulla ti sia celato!
Non appena tu avrai
Mosso l'ardente sì,
E del compito imene
I sacri bronzi dato avran l'annuncio,
All'istante in Palermo e universale
Il massacro incominci.

ESCENA TERCERA

*Procida, que baixa l'escala del fons,
i Elena.*

PROCIDA

Al teu cor generós,
dona, la nostra terra ha d'estar-te agraïda.

ELENA

Per què?

PROCIDA

(amb alegria i veu sufocada)
Sense defensa,
l'enemic abandona
torres i baluards, confiat de nosaltres.
Vestits amb pompa
i entregats a la boja alegria,
tots celebren el plaer, jocosos i festius.

ELENA

(amb inquietud)
Quin destí ens espera?

PROCIDA

(en veu baixa)
No has d'ignorar res!
Quan hages pronunciat
l'ardent "sí",
s'haja celebrat el casament
i les sagrades campanes ho anuncien,
a l'instant, a Palermo i pertot arreu,
començarà la massacre.

ELENA

Dell'ara al piede!... qui... dinanzi al cielo!...
E la giurata fede?

PROCIDA

Più sacra ella ti fia del patrio suolo?
Tutto darei!...

ELENA

Anche l'onore?

PROCIDA

Anch'esso!

ELENA

Ah! mai!

PROCIDA

Ma sul tuo core,
Ove già l'odio è spento,
D'un Francese poté tanto l'amore?
D'un rio tiranno figlio...
Quest'amante...

ELENA

Ei m'è sposo!

PROCIDA

E tu il difendi?

ELENA

Sì!

PROCIDA

Tant'osi?

ELENA

Al peu de l'altar! Ací, a la vista del cel!
I la promessa que he jurat?

PROCIDA

És més sagrada per a tu que la pàtria?
Jo ho donaria tot per ella!

ELENA

Fins i tot l'honor?

PROCIDA

Sí!

ELENA

Ah, mai!

PROCIDA

En el teu cor
l'odi ja s'ha apagat;
tan poderós és l'amor d'un francés?
Fill d'un tirà,
aquest amant...

ELENA

És el meu promés!

PROCIDA

I tu el defenses?

ELENA

Sí!

PROCIDA

A tant t'hi atreveixes?

ELENA

Io l'oso!
Eccolo, ei vien!
vedendo Arrigo che esce dal palazzo a diritta.

PROCIDA

O donna, che ti arresta?
Va corri, mi denuncia!
Il prezzo è la mia testa!

ELENA

con orrore
(Io gli amici tradire?
No, no... ma pur... dovrei
Uccidere lo sposo?... Ah! nol potrei!)

SCENA IV

Procida, Elena, Arrigo.

ARRIGO

*appressandosi con gioia ad Elena,
che abbassa il capo*
Ecco, per l'aura spiegasi
Di Francia il gran vessillo;
Ripete in suon di giubilo
L'eco il guerriero squillo!

ELENA

a parte, con riflessione, senza rispondergli
"Non appena tu avrai
Mosso l'ardente sì...

ARRIGO

Suonò l'ora sì cara...
L'imen ci chiama all'ara!...

ELENA

Sí, m'hi atrevisc!
Ací ve!
(veient eixir Arrigo del palau, a la dreta)

PROCIDA

Dona! Què et deté?
Vés, corre, denuncia'm!
El preu és el meu cap!

ELENA

(amb horror)
Trair els meus amics?
No... però...
hauré de matar el meu espòs? Ah, no podré!

ESCENA QUARTA

Procida, Elena, Arrigo.

ARRIGO

*(s'acosta content a Elena,
que baixa el cap)*
Mira, la brisa desplega ja
el poderós estandard de França.
Repeteix l'eco en so de goig
el toc de la corneta guerrera.

ELENA

(a part, reflexiva, sense respondre-li)
"Quan hages pronunciat
l'ardent sí"...

ARRIGO

Ha sonat l'hora tan desitjada...
Himeneu ens crida a l'altar!

ELENA

come sopra

“E del compito imene
I sacri bronzi dato avran l'annuncio,
Il massacro incominci”.
O cielo! a qual partito
con sommo dolore
M'appiglierò?.

ARRIGO

guardandola

Ella trema!
È pallido il suo fronte!
Di tal terror quali ha motivi ascosi?
Ah! parla, o ciel!

PROCIDA

a bassa voce ad Elena
Sì, parla! se tu l'osi!

ELENA

(Sorte fatale! oh fier cimento!
Posso immolarlo!... Io lor tradir!...
Pietà, o fratello, del mio tormento,
Reggi il mio spirito, calma il martir!

PROCIDA

ad Elena

Del suol natale in tal cimento
A te favelli il santo amor!
Pensa al fratello! col divo accento
Egli ti addita la via d'onor!

ELENA

(com abans)

"... s'haja celebrat el casament
i les sagrades campanes ho anuncien,
començarà la massacre".
Oh, cel!
(amb molt dolor)
De quin costat em posaré?

ARRIGO

(mirant-la)

Ella tremola!
El seu front està pàl·lid!
Quina causa oculta motiva tal terror?
Oh, parla, cel!

PROCIDA

(en veu baixa a Elena)
Sí, parla! Si t'hi atreveixes!

ELENA

Sort fatal! Atroç dilema!
Puc sacrificar-lo! Trair-los!
Tin pietat, germà, del meu turment,
guia la meua ànima, calma el meu patiment!

PROCIDA

(a Elena)

En aquest dilema, que et guie millor
el sant amor al sòl patri!
Pensa en el teu germà!
La seua divina paraula et mostrarà
el camí de l'honor.

ARRIGO

Ah! parla, ah! cedi - al mio tormento.
Pietà, pietade del mio dolor;
Un sol tuo sguardo, un solo accento
Salvar mi ponno da tanto orror!

ELENA

*dopo aver guardato un istante Procida
ed Arrigo in silenzio, s'avanza verso questi
con commozione*

In fra di noi si oppone
Una barriera eterna!
Del fratel l'ombra fiera a me compareve...
La veggo!... innanzi sta!... grazia, perdonò!
Arrigo!... ah!... tua non sono!

ARRIGO

Che dicesti?

PROCIDA

(Gran Dio!)

ELENA

Quest'imeneo
Giammai si compirà!

ARRIGO

con disperazione
O mio deluso amore!

PROCIDA

con furore
(O tradita vendetta!)

ARRIGO

Ah, parla! Cedeix al meu turment,
tin pietat del meu dolor!
Una sola mirada teua, una paraula
em pot salvar de tant horror!

ELENA

*(després de mirar un instant Procida
i Arrigo en silenci, s'acosta a aquests
amb commoció)*

Entre nosaltres s'interposa
una barrera eterna.
L'ombra del meu germà, severa, apareix davant meu.
La veig... ací davant! Gràcia, perdó!
Arrigo... No sóc teua!

ARRIGO

Què dius?

PROCIDA

Gran Déu!

ELENA

Aquesta boda
mai se celebrarà!

ARRIGO

(amb desesperació)
Oh, desil·lusionat el meu amor!

PROCIDA

(amb furor)
Oh, venjança traïda!

ELENA

Va! t'invola all'altar! Speranze, addio!
(Morrò! ma il tolgo a crudo fato e rio!)

ARRIGO

M'ingannasti, o traditrice,
Sulla fé de' tuoi sospir;
Or non resta a me infelice
Che poterti maledir!
Tu spergiura, disleale, -
Mi piagasti a morte il cor!...
Dunque addio, beltà fatale,
Per te moro di dolor!

ELENA

No, non sono traditrice,
Né mentirono i sospir!
(Or non resta a me infelice
Che salvarlo e poi morir!
Non morrà quel cor leale,
Io l'involo a reo furor!
Taccia il bronzo ormai fatale,
Precursor di Strage e orror!)

PROCIDA

Tu fingevi, o traditrice,
Di voler con noi morir,
Ma volgesti, o ingannatrice,
A rea fiamma i tuoi sospir!
Onta eterna al disleale,
Che tradì la fé, l'onor;
La mia voce omai fatale
Su lui chiami il disonor!

ELENA

Vés-te'n, fuig de l'altar! Esperança, adéu!
Moriré, però el salve d'un destí cruel i sagnant!

ARRIGO

M'has enganyat, traïdora,
amb els teus fingits sospirs;
ja no em queda més
que poder maleir-te!
Perjura, deslleial,
has ferit de mort el meu cor.
Adéu, bellesa fatal,
per tu moriré de dolor!

ELENA

No, no sóc traïdora,
els meus sospirs no han sigut fingits.
Ara, infeliç de mi, no em queda
més que salvar-lo i després morir!
No morirà aquest cor lleial,
jo el salvaré del cruel furor.
Calla, bronze fatal,
herald de mort i horror!

PROCIDA

Tu vas dir, traïdora,
que volies morir amb nosaltres;
però els teus desitjos estaven, mentidera,
al costat d'un amor culpable.
Vergonya eterna al deslleial,
que ha traït la fe i l'honor;
la meua veu, ara fatal,
invoca la deshonor per a ell.

ELENA

*scorgendo la disperazione d'Arrigo
che vuole allontanarsi*
Più a lungo il tuo disdegno
ad Arrigo
Io sopportar non posso!
Tutto saprai!... per te disfido e sprezzo...

PROCIDA

basso ad Elena che rimane interdetta
E l'infamia e il disprezzo.

ARRIGO

Ebben, prosegui! il vo' saper!

PROCIDA

forte
Prosegui!
Di tuo fratello agli assassini or vendi
a bassa voce
La Sicilia e gli amici!

ELENA

Ah! no, nol posso!
Ma non mentiva il labbro
correndo presso Arrigo
Quando amor ti giurò!
Io t'amo, ed esser tua giammai potrò!
con sfogo di tenerezza

ELENA

*(adverteix la desesperació d'Arrigo,
que vol allunyar-se)*
Ja no puc suportar més temps
(a Arrigo)
el teu desdeny...
Tot ho sabràs! Per tu desafie i menyspreu...

PROCIDA

(en veu baixa a Elena, que roman quieta)
La infàmia i el menyspreu!

ARRIGO

Continua, doncs; vull saber-ho!

PROCIDA

(fort)
Continua!
Als assassins del teu germà,
(en veu baixa)
ven Sicília i els teus amics!

ELENA

Ah, no, no puc!
Però no mentien els meus llavis
(corrent junt amb Arrigo)
quan et van jurar amor!
T'estime, i mai no podré ser teua!
(amb tendre alleujament)

SCENA ULTIMA

*Detti, Monforte con tutti i Cavalieri Francesi
e le Dame che escono dal palazzo a diritta.*

ARRIGO

correndo a Monforte
Deh! vieni; il mio mortale
Dolor ti mova, o padre, il caro nodo
Che io cotanto ambia,
Del fratello al pensier, Elena
infrange!

MONFORTE

Errore! invan ritrosa
Pugni contro il tuo core: ei m'è palese
piano ad Elena
Lo credi!... l'ami!... egli ti adora; ed io
Che nomaste tiranno, vo' per voi
sorridente
Esserlo ancora; a me le destre, o figli!
unendo le loro destre
V'unisco, o nobile coppia!

PROCIDA

E voi, segnal felice,
Bronzi, echeggiate!

*In piedi sugli scalini del fondo
e alzando la mano*

ELENA

No, impossibile fia!

ESCENA ÚLTIMA

*Els anteriors; Monforte amb tots els cavallers
i les dames que ixen del palau per la dreta.*

ARRIGO

(corrent cap a Monforte)
Ah, vine, que el meu mortal dolor
et commoga, pare!
L'estimada unió que jo tant anhelava,
Elena l'ha trencada
en record del seu germà.

MONFORTE

Error! En va, esquiva,
lluïtes contra el teu cor, bé ho veig.
(en veu baixa a Elena)
Tu l'estimes i ell t'adora,
i jo, a qui vas dir tirà,
(sormient)
vull ser-ho encara per a vosaltres. Doneu-me les mans, fills!
(uneixen les seues mans)
Jo us unisc, noble parella!

PROCIDA

Vosaltres, felices missatgeres,
campanes, repiqueu!

*En peu en les escalinates del fons,
alçant la mà.*

ELENA

No és possible!

MONFORTE

Di gioia al suon che lieto in aria echeggia,
Giura!...

ELENA

No!... mai!... nol posso!... ah! lassì voi!
si sente la campana
T'allontana! va! fuggi!

MONFORTE

E perché mai?

ELENA

Non odi tu le grida?...

MONFORTE

È il popol che ci aspetta.

ELENA

È il bronzo annunciator...

ARRIGO

Di gioia!

PROCIDA

con forza
Di vendetta!

MONFORTE

Al so alegre que ressona felìç pels aires,
jura.

ELENA

No! Mai! No puc! Ah, pobres de vosaltres!
(se sent la campana)
Allunya't! Vés-te'n! Fuig!

MONFORTE

I això per què?

ELENA

No sents els crits?

MONFORTE

És el poble, que ens espera.

ELENA

Són les campanes, anunciadores...

ARRIGO

De la felicitat!

PROCIDA

(amb força)
De la venjança!

*Dall'alto della gradinata, e da ogni parte
accorrono i Siciliani, uomini e donne, con torce,
spade e Pugnali*

CORO

Vendetta! vendetta!
Ci guidi il furor!
Già l'odio ne affretta
Le stragi e l'orror!
Vendetta, vendetta
È l'urlo del cor!

Cala il sipario.

*Des del capdamunt de l'escalinata,
i pertot arreu, acudeixen els sicilians,
homes i dones amb torxes, espases i punyals.*

COR

Venjança! Venjança!
Ens guia el furor!
L'odi ens mou,
la mort i el terror!
Venjança, venjança,
és el crit del cor!

Cau el teló.